

تراث الإنسانية

أندروماك

لراسين



الهيئة
المصرية
العامة
للكتاب

الرحمن صدقي

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤

0606544



Bibliotheca Alexandrina

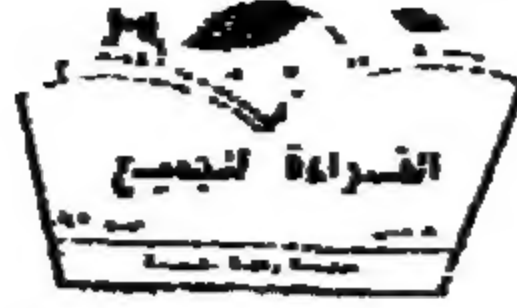
٥٠

اندروماك

أندروملاك

لراشيين

عبدالرحمن صدقي



مهرجان القراءة للجميع ٩٤
مكتبة الأسرة
(تراث الإنسانية)

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة (هيئة الكتاب)

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الحكم المحلي

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

الانجاز الطباعي والفني

محمود الهندي

مراد نسيم

احمد صليحة

المشرف العام

د . سمير سرهان

اندروماك لراسين عبدالرحمن صدقي

إذا كان من أهل الكتابة من تنعكس حياته في عمله الأدبي كالصورة في المرآة ، تارة واضحة وأحيانا داكنة أو شاحبة كما هو معهود في الآثار الأدبية للكاتب الفرنسي « شاتوبريان » والشاعر الانجليزي بيرون ، والشاعر الناثر الألماني هنري هيني ، فإن من أهل الكتابة شعرا ونثرا من تتصفح كتاباتهم في مختلف أطوار حياتهم ، فلا تطالعك منها صورة واحدة يمكن أن يقال انها صورتهم أو ما يشبه ذلك . فهل يدخل في عداد هؤلاء الأخيرين شاعر المسرح الكلاسيكي المشهور « جان راسين » ؟

هذا ما يقوله النقاد الرسميون ، باعتبار أن الموضوعية هي القاعدة في الكتابة الكلاسيكية ، وبمقتضى ذلك لا تظهر صورة الكاتب الكلاسيكي في كتاباته نثرا كانت أو شعرا ،

ولكن الملحوظ على الرغم من ذلك فى بعض آثار الكتاب الكلاسيكيين ظهور أكثر من أثر لحياتهم فى كتاباتهم المسرحية ، منهم من كان معاصرا لراسين ، وهو موليير العظيم سيد المسرح الهزلى . الذى كان من تجاربه الشخصية أن تزوج فى علو سنه فتاة تجعلها سنها بمثابة بنته ، كما لازمته الأمراض فكان اتصاله بالأطباء المعالجين باعثا على سوء ظنه بهم ، ومن أجل هذا وذاك ، جاءت أكثر من كوميدية من كوميدياته متأثرة بهاتين التجربتين من تجاربه الشخصية ، بحيث نلمح صورته من وراء كتابته فلا غرو . - والحالة هذه - اذا أخذنا على أنفسنا فى مستهل كلامنا على مسرح راسين ، أن نعرض شىء من التفصيل الى سيرته حتى يمكن تعيين موضعية بين هذين الفريقين من الكلاسيكيين ، وتحديد نصيب الشخصية - ان كان للشخصية نصيب - فى تراجيدياته الكلاسيكية الموضوعية . وسيكون سبيلنا فى الترجمة له التنبيه الى مقومات تكوينه الأدبي فى صباه ، وما دفعتة اليه حرارة الطبع والمزاج من النزوع الى انتهاز فرص الحياة وانتهاز أفراسها وملذاتها على الرغم من تربيته الأولى الدينية ، ثم طلبه للمجد الدنيوى عن طريق شعر المناسبات يرفعه الى صاحب الأمر ، وأخيرا اتصاله بالملك لويس الرابع عشر وملابسته للحياة فى بلاط « الملك الشمس » حتى قبيل وفاته ، لكى يخلص القارئ الى أثر هذه التجارب الشخصية المتعددة فى ما يطالعنا به راسين فى تصويره للبشر ، فهو لا يصورهم

كما ينبغي لهم أن يكونوا في نظر المثل العليا على نحو
ما فعل سلفه « كورنى » أبو التراجيديات الفرنسية ، بل
كما هم في الواقع . ذلك المزيج من القوة والضعف الذى
لا يكفل لهم الثبات فى وجه الأهواء والشهوات على الرغم
من صراعمهم الدرامى .

نشأة الشاعر

مولده

ولد « جان راسين » من أسرة بورجوازية ولكنها عريقة
فى الاقليم المسمى « جزيرة فرنسا L'île de France »
لكونه محاطا بأنهار أربعة وفى وسطه باريس ، وذلك
ببلدة « فورتى ميلون Forté Milon » وهى بلدة صغيرة
تقوم فى موقع نزه على ضفة نهر أورك Ourecq
وكان ميلاده فى الثانى والعشرين من ديسمبر عام ١٦٣٩
فى عهد لويس الثالث عشر ، أو على الأصح فى عهد وزيره
الكاردينال ريشليو Richelieu المشهور ، وهو عهد
كان لفرنسا فيه تطلع للسيادة على أوروبا .

وفى هذا العهد كانت الدولة معنية بالنهوض باللغة
والحرص على سلامتها والارتقاء بأسلوبها وديباجتها ،
عن طزىق الأكاديمية الفرنسية التى أنشأها الوزير الخطير
الذى لم تشغله شئون السياسة الداخلية والخارجية عن
العناية بالفنون والآداب ، وخاصة الأدب المسرحى الى حد

مشاركة لجنة الخمسة الذين استخدمهم للتأليف -
ومنهم أبو المسرح الفرنسي كورني نفسه في مبدأ أمره -
اذ كان يتدخل في اختيار المواضيع للمسرحيات
المطلوب منهم تأليفها ، ومنها كوميدية التويلرى
La comédie des Tuileries التى مثلت فى حضرة الملك
لويس الثالث عشر .

وقد جاء مولد جان راسين فى الوقت الذى بلغ فيه
أبو المسرح الفرنسي كورني غاية مجده وتآلق نجمه ، اذا
أردنا التجديد . قلنا ان مولد راسين جاء بعد ظهور أول
آيات كورني وأعظمها « السيد » عام ١٦٣١ ، وبين الآيتين
التاليتين « هوراس » و « سينا » عام ١٦٤٠ ، ولقد شاء
القدر أن يحرم الوليد من جنان أمه وهو لم يبلغ الثانية
من عمره فعاجلتها المنية فى الثالث والعشرين من يناير
عام ١٦٤١ ، ولم يلبث القدر أن عاود ضربته بعد سنتين
آخرين ، فأعقب حرمانه من أمه حرمانه من أبيه فى السادس
من فبراير عام ١٦٤٣ ، فصار الطفل راسين وهو فى
الرابعة يتيما من أبويه جميعا ، فكفلته ماري دى مولان
Marie des Moulin جدته لأبيه .

وكانت فى أوائل هذا العام نفسه وفاة لويس الثالث
عشر ، وانتقال الملك الى ولده الطفل « لويس الرابع عشر »
وهو فى الخامسة من عمره ، فقامت بالوصاية عليه
الملكة الوالدة « آن النمساوية » Anne d'Autriche

وكان الكاردينال ريشليو قد سبقت اليه المنية. وخلفه على الوزارة كاردينال من أصل ايطالى وهو مازاران الذى نهج منهج سلفه فصرف همه الى جعل الأمر كله للسلطة الملكية فى الداخل ، والى دفع العدوان الاسباني على فرنسا من الخارج .

البيئة الدينية الأدبية التى نشأ فيها راسين بور رويال :

وكان آل راسين بطبعهم متدينين أعمق التدين ، وقد انتمى أكثر من واحد من أفراد الأسرة الى دير بور رويال Port-Royal الواقع فى واد جنوبى شرق باريس ، اذ كان لجدة راسين فى هذا الدير ابنة راهبة هى عمته « أنيس Agnès » . كما كان للجدة كذلك أختان راهبتان ، ولم تلبث هى نفسها أن لحقت بهن فى أوائل عام ١٦٤٩ حين تزلزلت . فلا غرابة ان رغبت الجدة أن ينشأ حفيدها راسين اليتيم على مبادئ هذه الجماعة التى تذهب مذهب الأسقف « جنسن Jansen » القائل بأن الهداية الى الدين انما هى بالوجدان لا العقل ، وأن خلاص النفوس الانسانية ليس بإرادة الانسان وأفعاله وانما الخلاص رهن الرحمة الالهية ، وعلى الانسان أن يحيا حياة التقشف التماسا لهذه الرحمة التى لا ينالها العبد باعتبارها حقا مستحقا له ، بل منحة من الله تعالى ونعمة . وكان هذا المذهب آخذا فى الشيوع فى فرنسا فى القرن السابع عشر متغلغلا فى

البلاط الفرنسى وفى المجتمع وبين معظم أهل الأدب حتى لا يكاد يُستثنى منهم غير مولير و « لافونتين » . وكانت هذه الجماعة تأخذ على رجال الدين الجزويت تساهلهم فى منح الغفران عن الخطايا للنادمين دون أن يكون ندمهم قد جاوز القول الى العمل الجدى الصارم ، فنشط الجزويت الى محاربتهم حتى أعلن البابا استنكاره لأكثر من مبدأ من مبادئهم . ولكن هذه الجماعة لم يكن قد اشتد عليها النكير فى حداثة راسين ، وكانت معاهدتها مشهورة بما يتلقاه تلاميذها من تربية صالحة وتعليم ممتاز . ولقد حققت الجودة رغبتها فأرسلت الى المعاهد المنتسبة الى هذه الجماعة حفيدها ، فقضى فى مدرسة بوفيه L'école de Beauvais - الواقعة على بعد أميال شمالى باريس - نحواً من أربع سنوات من ١٦٥١ الى ١٦٥٥ ، أى فى ابان قيام الاضطرابات التى أطلق عليها اسم « المقلع la Fronde » تهويناً من شأن تلك الحركة التى اشترك فيها الشعب مع الأشراف ضد سياسة مازاران الداخلية ، فكانت نهايتها القضاء على مطامع الأشراف فى استرداد امتيازاتهم الاقطاعية ، وأمكن بعدها تحويلهم الى حاشية خاضعة للملك قاعة بالاشتراك فى حفلات الرقص وشهود العروض التمثيلية فى قصر فرساي .

وكان لفيف من السادة المثقفين من أهل الورع المتدينين على مذهب « جانسن » قد آثروا الانقطاع والتبتل فى الوادى المشجر المشوشب الذى يقع فيه دير

« بور رويال » جنوبي شرقي باريس ، وهم المعروفون
بالسادة Les messieurs أو المتبتلون Les solitaires
ثم عمدوا الى تل قريب أنشئوا عنده منذ عام ١٨٤٨ معاهد
للتربية والتعليم أسموها المعاهد الصغيرة لبور رويال
Les petites écoles de Port-Royal وكان يؤمها

أبناء الخاصة من الأشراف وأغنياء الطبقة الوسطى
الحريصين على تنشئة أبنائهم تنشئة تجمع بين التربية
الصالحة والثقافة الرفيعة . ونظرا لانتماء آل راسين الى
مذهب بور رويال ، فقد حظى الفتى راسين عام ١٦٥٥
وهو في السادسة عشرة من عمره بدخول أحد معاهد
الجماعة وهو معهد L'école des Granges . وكان يقوم
بالتعليم في هذا المعهد من الجماعة « هامون Hamon »
و « أنطوان ليميتز Antoine Lemaître » و « بيير نيكول
Pierre Nicole » و « كلود لانسولوت Claude Lancelot »
وهم جميعا من جهازة العلماء في الأخلاق والدين واللغات
والأدب والطب والرياضيات .

وكان « نيكول » مدرس الدين والأخلاق هو الذي
لحق راسين لا محالة على مقتضى مذهب جانسن أن الانسان
عاجز وحده عن بلوغ الخير اعتمادا على ارادته البشرية
وتخدها ، لأن الشهوات أعنف قوة من أن يمتنع عليها
إنسانا أيا كان ، فهي الغالبة حتما . الا اذا أعان الله عليها
بمنه ورحمته . ولعله من المفيد هنا أن نشير الى أن ما سوف

نراه في تراجيديات راسين في التصنوير البليغ لقنوى الشهوات التي يتعرض لها أبطاله على اختلافهم ، ثم تصويره البليغ لضعف هؤلاء الأبطال جميعا عن مغالبتها على الرغم من قوة ارادتهم ، قد يكون مرده عند راسين تأثره بهذه العقيدة من عقائد أساتذته من جماعة بور رويال .

كذلك كان للأستاذ الآخر ، وهو عالم اللغات « لانسلوت » أكبر الأثر في تكوينه الأدبي . فقد كان هذا الأستاذ حجة في اللغات القديمة خاصة ، وعلى الأخص اللغة اليونانية التي كان تعليمها قد اختفى واضمحل من سائر المعاهد الأخرى . ولقد أحسن الأستاذ لانسلوت تخريج راسين في هذه اللغة حتى استطاع أن يقرأ في علوم الدين الاثنى عشر مجلدا التي كتبها باليونانية القديس يوحنا الأنطاكي بطريق القسطنطينية الذي بلغ من إعجاب أهل الدين به أن أطلق عليه لقب « الفم الذهبي Chrysostome » حتى أصبح اللقب علما عليه . وإلى جانب هذه الدراسة الدينية كان راسين يقضى وحدته الحاملة في مطالعة الشعر اليوناني والتدقيق في كتابة التعاليق والحواشي عليه ، وخاصة هومر وروائع التراجيديا القديمة للشاعرين يوربيدس وسوفوكليس في نصوصها الأصلية فضلا عن أشعار فرجيل اللاتينية . وكان من فرط تعلقه بهذه الآثار وحبها لها ، أنه كان يقضى الأيام عاكفا على استيعابها إلى حد حفظها عن ظهر قلب ، وهو خال بها في الغابات المحيطة ببور رويال . ولقد كان أساتذة

« بور رويال » على الزغم من شدة حرصهم على صرف أنظار تلميذهم كل ما يعرض أخلاقه في هذه السن المبكرة لأدنى الخطر ، ينساقون في حبهم للآثار القديمة الى توسيع نطاق اختيارهم للنصوص ، حتى لتشمل أحيانا بعض كوميديات لا تخلو من المجنون مثل كوميديات ترانس Terence اللاتينية . ولم يقف الفتى عند الحد الذي سمح به أستاذه مع ما كان من سعة مداه ، بل تعداه حتى استباح لنفسه التقاط كتاب عثر عليه في مكانه بين أسفار مكتبة بور رويال وهو قصة قصيرة باللغة اليونانية عنوانها « الوقاء والحياء فيما كان من وقائع الحب به تبالجين وشاركلي Les amours de Théalgène et Chariclée وقد انكب الفتى على هذه القصة الغرامية يلتهمها بلذة يزيد الشعور بالاثم من حدة طبعها . ولقد زاد الراوى - وهو ابن راسين - في سياق الخبر تفاصيل فيها من الطرافة ما يجعلها أشبه بالنادرة بل الفكاهة المستهترة . فهو يروى أن الأستاذ « لانسوت » أمين الخزانة فاجأ راسين وهو مستغرق في قراءة القصة الغرامية في لغتها الاغريقية ، فلم يتمالك أن انتزع الكتاب من يد راسين وقذف به طعمة للنيران . ولكن التلميذ لم يعدم وسيلة للحصول على نسخة أخرى عن طريق ابن عمه انطوان فيتار Antoine Vitart الذى كان يدرس في باريس الفلسفة في كلية هاركور ، ولكن النسخة الثانية لقيت مصير النسخة الأولى ، فاشترى راسين ثالثة . ولما كان غير مطمئن المخاطر لبقائها دون

مصادرة ، فقد استظهر ما فيها عن ظهز قلب ، ثم مضى بها
الى الأستاذ قائلا : « دونك هذه أيضا ، ولك أن تحرقها
كسابقتها » .

وهنا في بور رويال ، عند البركة الصافية وبين
الخمائل والأدغال ، أخذت تتفتح ما انطوت عليه بسليقة
الفتى راسين من النفحات الشعرية ، فنظم في مشاهد
بور رويال الجميلة الجليلة سبع قصائد تنم بسلاهة نظمها
الأنيق على ما سيكون عليه نظمه في المستقبل القريب .
كذلك عكف الفتى عند البركة وبين الأدغال في بور رويال
على معالجة ترجمة طائفة من الأشعار القديمة والمواقف
الدرامية ، وهكذا في تلك الوجوه المؤنسة التي تساعد على
تنشئة النفوس العظيمة ، جاشت في قلب الفتى الشاعر
لفحات مما كان عاكفا على قراءته وترجمة بعضه من الأهواء
الجامحة والانفعالات المشيبيوية التي سبى ليجات منها
معكوسة على شخصيات مسرحه .

راسين في باريس بين الملهي والمسارح

وأخيرا في عام ١٦٥٨ غادر راسين بور رويال الى
باريس حيث قضى سنة في دراسة المنطق والفلسفة في
كلية هاركور Collège de Harcourt وكانت هذه الكلية
أيضا مخصصة وفيه لما ذهب اليه جاثسن من المذاهب
الاجتهادية في السلوك والعقيدة الدينية .

وكان راسين في باريس موكولا الى رعاية ابن عمته
نيكولا فيتار Nicolas Vitart وهو ناظر قصر الدوق
« لوين le duc de Luynes » وكان يعيش هنا عيشة
ميسورة الحال وقد أنزل راسين في منزل خاص به تاركا
له الحرية في اختيار خلطائه ، واستقبال من يشاء .
وسرعان ما انسلك الفتى عن تعاليم بور رويال الخلقية
الصارمة ، وأخذ يغشى الحانات الأدبية وينظم الأشعار
الخفيفة الغزلية . وكان من أخص أصدقائه القس « لافاسير
La Vasseur » الذي لم يكن فيه من الكهنوتية شيء ،
لا في صميم طبعه ولا في سلوكه . فهو أقرب الى أهل
الظرف والمجون يعالج الشعر ، ويطلب اللهو ويصحب
راسين الى مواطنه في الملاحى والمسارح . كما عقد راسين
أواصر الصداقة مع لافونتين La Fontaine شاعر الحكايات
الظريف الذى كان يكبره بثمانية عشرة عاما . وهو معروف
بأنه كان كذلك من طلاب اللذة فى صحبة الحسان ومجالس
الشراب وموائد الطعام ، وكان يحيا حياة بوهيمية فى
باريس بعيدا عن زوجته وولده اللذين تخلى عنهما فى ركن
من الزيف .

ولقد كان من شأن تردد راسين على الوسط المسرحى
ومخالطة أهل الفن ، أن تحركت فيه الرغبة الى التأليف
للمسرح ، والتطلع عن طريقه الى بلوغ الشهرة والمجد من
أوجز الوجوه . فكتب باكورته الأولى وهى تراجيدية أماسيس

Amasis وقراها على مدموازيل روست Mlle Roste
من ممثلات « فرقة ماريه Marais » لكن المسرحية لم تعرف
أنوار المسرح ، ولم يصل إلينا غير اسمها : ولم يكن ذلك
ليفث في غضد راسين فعكف على كتابة تراجيدية عن
غراميات « أوفيد Ovide » وبذل الوعد بالدور الأول فيها
للمدموازيل بوشاتو Beauchateau من ممثلات فرقة
دار بورجونى Hôtel de Bourgogne فلم تكن هذه المحاولة
الثانية أسعد حظا من الأولى .

وهنا اتجه راسين وجهة أخرى في طلب الشهرة
والمال ، وهى نظم الأشعار فى تمليق أهل السيلطان والتزلف
إليهم وطلب مرضاتهم ، فنظم مقطوعة من أربعة عشر بيتا
Sonnet فى مدح الوزير « مازاران » على رغم ما لقى على
يديه من ضروب الإضطهاد جماعة بور رويال ومنهم أساتذة
راسين ناظم القصيدة ، والقصيدة معدودة اليوم فى حكم
المفقودة . وأخيرا سنحت الفرصة الكبرى حين أعلن فى
يونية عام ١٦٦٠ زواج الملك الشاب لويس الرابع عشر
بالأميرة ماري تيريز Marie-Thérèse ابنة فيليب الرابع
ملك أسبانيا . فبادر راسين مع من بادروا من الشعراء الى
التبارى فى نظم الأشعار احتفالا بهذه المناسبة الملكية ،
فنظم قصيدة بعنوان « حورية نهر السين La Nymphe
de la Seine » وتولى ابن عمته « فيتار Vitart » تقديمها
الى الشاعر الناقد « شابلان Chapelain » عضو الأكاديمية

الفرنسية . فأعجبه منها أنها جارية على السنة المتبعة في المديح ، وما أخذ به الشاعر نفسه من مراعاة مقتضى الحال ، يجمعه بين الملق وحرّق البخور للملك لويس والغزل المهذب الرقيق للملكة العروس ، وذلك كله في إطار بديع التزوير من مختلف الأساطير . وكان شابلاً وقتئذ بمثابة مستشار الدولة الأدبي فدعا اليه المؤلف ، وكانت دهشته عظيمة أن رأى القادم عليه فتى فى نحو العشرين ، فهناه على ما أتيح له من الملكة الأدبية الباكورة ، وكان من احسانه الشهادة له عند وزير المالية « كولبير Colbert » وعند الملك أن كان نصيبه فى السنة مائة قطعة من النقد الذهبى ، واطضافة اسمه فى اعداد أصحاب الرواتب الجارية وكان الراتب الذى تقرر له فى السنة مائة جنيه بوصفه من رجال الأدب .

فى جنوب فرنسا : فترة التردد بين الفن والدين

ولم تكن هذه الحال لتروق فى أعين جماعة بور رويال لما كانوا يعلقونه من الآمال على ابنهم الذى أحسنوا تنشئته وتعليمه ، فأغروا به خالا له هو القس سكونان Sconin الذى كان نائبا عاما للأسقف فى مدينة أوزيس Uzès فى اقليم بروفانس جنوبى فرنسا ، فدعاه اليه على وعد بالحصول له على منصب كهنوتى يدخل له منه ريع جاز ، اذا وطن نفسه على الانتظام فى سلك الكهنوت . فانساق « راسين » مع الوعد ، ولبى الدعوة ، وغادر باريس الى حيث مدينة « أوزيس » فى الجنوب الفرنسى . وذلك فى

أول نوفمبر سنة ١٦٦١ حيث نزل على خاله ، وأظهر
الرشاد والعدول عن ضلاله ، والانتفاء عما كان فيه من
الغواية واتخذ الحلة الداكنة السوداء ، وعكف على دراسة
اللاهوت في أسفار القديس توما الأكويني . وهكذا أقام
راسين الدليل على صدق نيته ، أو بعبارة أصبح على مرونته
العجيبة ، بل على حاسة الانتهازية التي قد يؤثر البعض
تسميتها بالواقعية . . .

ولكن الواقع أن راسين لم ينصرف بكلية إلى الدين
الـا. في الظاهر ، فهو لم يمتنع هنا عن الاستمتاع الأدبي
بمطالعة أشعار فرجيل ، والتعمق في مطالعة اليونانية
واللاتينية ، فضلا عن دراسته للآداب الإسبانية والإيطالية .
وتظهر اجادته للغة الإيطالية من استكثاره في رسائله من
الاستشهاد بالشاعر الإيطالي « أريوستو Ariosto »
كما يستدل من رسائله على أنه كان يفكر في المسرح وينشد
موضوعا مسرحية يضعها .

وهنا يستوجب منا الإشارة إلى هذه الحال من الازدواج
عند راسين . فقد ظهرت هذه المداولة بين الفن والدين
طوال حياته منذ صباه حتى أواخر أيامه ، وإن لم يكن
حفظ التوازن بينهما ميسورا له في معظم الأحيان .

ولقد مرت الأيام تلو الأيام على الفتى وهو في مدينة
« أوزيس » صابر ينتظر الحصول على المرفق الكنسى ،
وكان حرصه عليه راجعا إلى علمه عن طريق الملاحظة المقرونة

بالفطنة وصدق الحس ، أن الأدب ليس بالحرفة التي يؤمن
لها ويعول عليها وحدها للعيشة الرضية الكريمة . أما
الكنيسة فانها تكفل الحياة للكثيرين من أمثاله . في ذلك
العصر ، كما أن الكثيرين من أبنائها أمكنهم التوفيق بينها
وبين وجوه العمل الدنيوى ، سياتى فى السياسة أو الأدب
أو غيرهما . ومن أجل هذا وحده طال تجلد راسين - وهو
من أهل الشمال الفرنسى - على المقام فى بلدة أوزيس فى
ذلك الجنوب الفرنسى الذى يختلف عن الشمال فى طبيعة
أرضه ومناظره وأحوال جوه الذى قال راسين فى صفته
أنه فى الصيف كالبتور المسجور . وكان راسين شديد
الشعور باختلاف الناس هنا عن مواطنيه الشماليين فى
لهجتهم وعاداتهم وتقاليدهم وأسساليب حياتهم وطريقة
حكمهم على الأشياء ، وخاصة حدة مزاجهم واحتدام
شعورهم . فلا غرو اذا كان احساس الفتى الشاعر هنا
احساس المنفى الأسير ، فهو على الرغم من تجلده أمام خاله
يتطلع الى العودة الى باريس ، كمن يتطلع الى الفكك من
الأسر والنجاة بالنفس ، تنطق بذلك رسائله التى كان
يتابع ارسالها من أوزيس الى أصدقائه فى باريس ، مثل
ابن عمه فيتار و « لافونتين » والقس لافاسير . بيد أن
هذه الرسائل يستدل منها الى جانب ذلك على أن شاعرنا
الفتى - مع اجتوائه المقام فى الجنوب - لم يفته هنا مخالسة
النظر والتطلع الى النساء من حوله . وفى ذلك يقول فى
رسالة له الى « لافونتين » .

« ولا يسعني في هذا المقام الا أن أحدثك بكلمة عن غواني هذا الاقليم » قالت نساء هنا كلهن وضحيات بأهراث « ولكن منذ كان هذا الأمر أول ما نبهت الى اجتنابه ، فانتى أقف عند هذا الحد في الحديث عنه . كما أنه من الانتهاك لحرمة بيت يقوم على الورع كالبيت الذي أنا فيه ، أن أعمد الى اطالة الحديث عن مثل هذه الأمور بين جدرانها ، وهو على حد القائل « بيتي بيت عبادة » . ولقد أوصوني هنا أن أكون أعمى . واذا كنت غير مستطيع أن أكون أعمى كل العمى ، فقد وجب على الأقل أن أكون أخرس . وغير خاف عليك أن المرء ينبغي أن يكون مستقيم السيرة مع أهل الاستقامة ، مثلما كنت كالذئب الشرخان معك ومع الآخرين الذؤبان من أولاد الحظ الندمان » .

ولكن راسين اذا كان قد تكلف العفة هنا من قبيل الحرص على مرضاة خاله ، وما يرجو تحقيقه من وراء ذلك ، فانه كان مهتاج النفس ، ثائر الحس ، لا تفوته ملاحظة طبائع الحب من حوله . فهو لا يملك نفسه من العجب لما كانت يلحظه في علائق الجنسيتين عند أهل الجنوب ، من أخذهم الحب مأخذ الجد . فهم لا يعرفون غير ذلك الحب المحثم المشبوب ، الذي يبلغ حد الكوميديا حينما ، والتراجيديا أحيانا . أما الحب في حله الوسط ، فليس له هنا وجود على حد ما ذكره « راسين » في إحدى رسائله .

وقد أورد « راسين » المثال على ذلك فى واقعة حال رواها
فى غبارة مؤثرة وان كانت موجزة .

واذا كنا قد حرصنا من جانبنا على إيراد هذه
التفاصيل ، فذلك لاعتقادنا أنه غير مستبعد أن تكون إقامة
راسين من أوائل نوفمبر سنة ١٦٦١ الى أواخر يولية سنة
١٦٦٢ فى الجنوب قد أفادت - على قصرها - معرفة بذلك
الحب المشبوب الذى وصفه فيما بعد فى تراجيدياته التى
لا يلقى القارئ فيها بطلا الا كان هواه قد بلغ به غاية
مداه .

ولقد زار الفتى « راسين » أثناء مقامه فى الجنوب
بلدة « نيم Nimes » التى تمتاز بما خلفه الرومان فيها من
الآثار الباقية ، وأهمها الملعب المدرج المسمى « العرينة
Arena » ، وهو - كما يصفه « راسين » فى إحدى رسائله -
مبنى كله من الأحجار الضخام منضدة بعضها فوق بعض
بحكم ثقلها الذى أغناها عن الملاط ، ومن ثمة لا تزال قائمة
على جالها منذ ألف وستمئة عام . ويتكون خارجه من
أقواس ذات عقود وحنايا وطاقات عظام ، وليس فى داخله
على مداره كله الا مقاعد حجرية ضخم ، حيث كان الخلق
أجمعون يجلسون للفرحة على المشاهدة المروعة التى اعتاد
الرومان عرضها .

وهكذا استقرت فى نفس الفتى راسين - الى جانب
ما قرأه عن الرومان - تجربة الحس والعيان ، وارتسمت

مناظر مسرحياته المستقبلية عن برتانيكوس Britanicus
وبرنيس Bérénice في خياله منذ مقتبل شبابه .
ولولا ضيق المقام لذهبنا الى أبعد من ذلك في عرض
هذه الرسائل التي بعث بها راسين الفتى من الجنوب ،
فانها أصدق ما بين أيدينا في الدلالة في وضوح على كل
ما انطبع عليه راسين من دقة الفهم ولطافة الحس ورهافة
الذوق الى جانب تكلفه الاحتشام والتزامه التحفظ وأخذه
بمصطلحات الأدب ورعايته لمراسمه ، فضلا عن ازدواج
شخصيته وامتزاج النقائص في طبيعته .

في باريس للمرة الثانية والأخيرة

راسين يعود الى الفن

وقد كان من حظ الأدب المسرحي وسعد شاعرنا
الناشيء أن لم يوفق خاله القس في مسعاه للحصول له
على الراتب الكهنوتي الذي كان مقصودا به ادماج الفتى
في زمرة رجال الكنيسة . فلم يلبث الفتى راسين أن نفذ
صبره فعاد أدراجه الى باريس في يولة عام ١٩٦٢ .

ولكن راسين عاد وما يزال في نفسه شيء من ذلك
المرفق الكهنوتي لرسوخ اعتقاده بأنه وحده السبيل لضمان
المعاش على حساب الكنيسة من غير تقييد لحرية في مزاولة
ما هو مؤهل له من العمل الأدبي بحكم موهبته والواقع

أنه لم يكن فى ذلك العهد أكثر من الكرادلة والأساقفة وغيرهم من رجال الكنيسة الذين تجرى عليهم أرزاقها ، وهم فى الوقت نفسه يتبوأون المناصب الدنيوية فى الدولة ، ويشغلون بالشئون العلمية والأدبية ، وفى سائر الميادين التى لا تمت بالسبب المتين الى الدين .

وهذا هو السر فى أن راسين مع عودته الى باريس ومفارقتة خاله لم يفقد الأمل فى الاعتماد على سنده . ولقد صبح ما توقعه ، اذ حصل له خاله على أكثر من مرفق فى مرافق الكهنوتية فى أكثر من أبرشية ، ولم يزل راسين محتفظا بأحدها حتى عام ١٦٧٣ فى غمرة حياته المسرحية وأوج انتصاراته ، وبذلك تحقق حلمه فى الجمع بين الكسب الدينى والدنيوى . وكان مثله فى ذلك الجمع صديقه « بوالو » ، الا أن صاحبه بوالو حرص بعد اشتغاله على توزيع نصيبه من المرفق الكنسى على الفقراء . وهذا الفارق بين تصرف الشاعرين يدلنا على ما كان فى طباع راسين من المرونة والمطاوعة فى الانسياق الى ما تكون له فيه مصلحة .

وفى باريس سعى شاعرننا الشاب الى ابن خالته « انطوان » فيتار Antoine Vitart ونزل عنده بعض الوقت فى دار ليونيس L'hôtel de Luynes مترقباً فرصة مواتية جديدة ، ينظم فيها قصيدة من شعر المناسبات ، تدر عليه بعض المال وتفتح له باب الكسب

وقد كان من شأن وفاة جدته فى يولية عام ١٦٦٣ أن زاد
انجلال الروابط الظاهرة التى كانت تربط بجماعة بور
رويال ، فزاد شعوره بالاستقلال عن الدير ، وحريته فى
الانطلاق فى طلب الحظوة عند القصر . وقد سنحت للشاعر
الفرصة حين أبل الملك من وعكة كانت قد حجبت
بعض الوقت ، فنظم قصيدة عنوانها شفاء الملك
La convalescence du Roi ، وكانت هذه القصيدة

كذلك موضع التفات « شابلان » ، فأعيد اسمه فى أوائل
عام ١٦٦٢ . الى كشف أصحاب المرتبات ، وكان نصيبه
هذه المرة ثمانمائة جنيه . ثم تكرر درج اسمه فى السنة
التالية جزاء له على قصيدة أخرى عنوانها « الاشتهار لدى
ربات الأشعار Renommée aux Muses » وفى هذه
القصيدة لم ينس شاعرنا أن يذكر الى جانب الامبراطور
أغسطس العظيم بديمه « ميسين Mécène » . نصير الأدب
الكريم ، إشارة الى الملك لويس الرابع عشر ووزير خزانته
« كولير » وقد اطلع الناقد « بوالو » على هذه القصيدة
فأعجبت ، فقامت بين الرجلين منذ ذلك الحين صداقة
متصلة ، طال مداها وآتت جناها حتى فصم الموت عراها .
وفى هذه الأثناء كان راسين قد حظى بتقدير أحد
الأشراف من أصحاب الألقاب « الكونت سان ايجان
Saint-Aignan » ، فأتاح هذا الشريف له الوصول الى البلاط
الملكى . وهنا فى البلاط كان لقاء راسين و « مولير » ،

فقد اتفق فى ذلك اليوم أن كان كلاهما فى عداد من لهم شرف شهود قيام الملك من نومه ، كما تجرت العادة للمحظوظين كل صباح ، للتطلع الى بهاء حسنه والتكبير لمطلع شمسه ، وهو شرف عظيم فى تلك السنين . فأتصل بين الشاعرين الكلام ، وكان من آثار هذا الاتصال أن وجد راسين فى صديق الساعة ، رجل المسرح الكبير ، سندا له فى عالم التمثيل . ولقد كان عن طريق هذا الصديق أن أخذت بواكيره المسرحية طريقها الى أنوار المسرح ، فشرح مولير نفسه .

البواكير الأولى على المسرح

- ١ - مسرحية طيبة أو الشقيقان المتعاديان .
- ٢ - مسرحية الاسكندر الأكبر .

زعم الزاعمون أن مولير العظيم - بوصفه صاحب فرق تمثيلية عرفت طريق الشهرة كما هو معلوم - اقترح على المؤلف الناشئ راسين حين جمعتهما المصادفة فى القصر الملكى موضوع مسرحيته الأولى « طيبة أو الشقيقان المتعاديان » ، ولكن هذا الزعم يفنده ما يقال من أن راسين بدأ هذه المسرحية قبل ذلك فى أثناء مقامه فى الجنوب عام ١٦٦٢ ، فقد جاء فى رسائله فى تلك الفترة ما ينص على عكوفه لاتمام المسرحية ، ومثل هذا الكلام عن اتمام المسرحية لاتمامها والفراغ منها . ولا أحسبنا فى حاجة الى هذه الأدلة

وما هو من قبيلها ، فان القارئ حسبه أن يعود الى القراءة
لمسرحيات راسين ، ليقرر في ذهنه أن صاحبها لا يمكن
أن يكون متخرجاً في مدرسة مولير ، فكلاهما مستقل عن
الآخر بطبعه ومزاجه ومنازع تفكيره وأسلوبه وطابع فنه ،
ولا عبرة بما كان من عرض المسرحية الخاصة براسين ،
على مسرح فرقة مولير ، فان نية راسين كانت متجهة في
أول الأمر الى أن يكون عرض تمثيليته على مسرح دار بور
جونى ، ولكنه نظراً لتقديم ثلاث مسرحيات عليها ، خشى
من تأخير عرضها ، فقرر آخر الأمر أن يدفع بها الى فرقة
مولير .

ولما كان المجال لا يتسع لطالة الجدل ، فاننا نكتفى
منه بما قدمناه ، ونعود الى ما كان بعد ذلك من واقع الأمر :
وهو أن الفرقة التى عرضت تمثيلية راسين الأولى هي فرقة
مولير ، وذلك على مسرح باليه رويال فى العشرين من
يولية عام ١٦٦٤ .

ومما هو جدير بالذكر فى صدد هذه المسرحية أولى
مسرحيات راسين ، ما كان من قبيل عرضها ورود رسالة
على راسين تنطوى على نداء مؤثر من بور رويال ، وكانت
الرسالة من عمته من الراهبة الأخت « Agnès »
وهذا نص ما كتبتة الى راسين .

« أكتب اليك من فرط ما فى قلبي من مرارة ، وأنا
أذرف دموعاً وددت لو استطعت أن أذرفها مدراراً بين يدي

الله لعلها تشفع لك فيما ألتمسه لك من المغفرة والخلاص .
لقد علمت مع شديد الألم ، أنك اليوم أكثر غشيانا لمجالس
أهل السوء ممن يستكره سماع أسمائهم كل من فى قلبه
أقل ذرة من التقوى . وكيف لا ، وهم محرومون مما أحل
للمؤمنين من دخول الكنيسة وتناول القربان حتى وهم على
فراش الموت ، الا اذا أقروا بذنبهم وتابوا وأنابوا وارعوا
عن هواهم وعاودوا هداهم . فانظر يا ابن أخى ، وتمثل
ما يمكن أن تصير اليه حالى ، وأنت لا تجهل مبلغ ما كنت
أكنه لك على الدوام من محبة وحنان . وأنى لم أتمن
على الله الا أن تكون خالصا لله فى عمل من صالح الأعمال .

» ناشدتك الله يا ابن أخى ، أن تشفق على نفسك
وأن ترجع الى سريرتك ، لترى الهاوية التى ألقيت بنفسك
فى مهالكها . انى لأرجو أن لا يكون ما سمعته عنك صحيحا .
أما اذا كان قد بلغ من تعسك وشقوتك أن لا تكون قد
انقطعت عن مخالطة تلك البيئة التى تصمك وتشينك أمام
الله والناس ، فاصرف وجهك عنا ولا تفكر بعد اليوم فى
زيارتنا . »

ولا حاجة الى القول أن كتاب العمة بما يحمل من
مضاضة ألمها وهول فزعها وتهديدها بالقطيعة ، كان صدمة
قاسية لابن أخيها راسين ، ولكن مثل هذه الضربة فى
قسوتها وشدتها وحسمها لم تكن من طبيعتها أن تترك
موضعا للتوفيق وتدير اللقاء فى منتصف الطريق . ومن

ثمة زادت الفتى اندفاعا فى انغماسه فى « البيئة الشنعاء » .
وقد ساعدته فورة الصبا ونزوة الطموح على اخفات نداء
عمته ، وان كان لم يزل فى أعماق قلبه يحيا صباه ، الى
أن يجد منه السميع المجيب بعد سبعة عشر عاما .

وهكذا دفع راسين بمسرحيته الأولى « طيبة أو
الشقيان المتعاديان » ومدار هذه المسرحية التناحر على
عرش طيبة بين ولدى أوديب وهما « ايتوكل وبولينيس »
فى القرن الرابع عشر قبل المسيح . وكان « ايتوكل
Eteocle » قد تربع على العرش بعد وفاة أبيه ، فثار
بولينيس Polynice وضرب الحصار حول أخيه فى
المدينة . وعبثا حاولت أمهما جوكاست Jocaste وأختهما
أنتيجون Antigone عقد الصلح بينهما . أما خالهما
كريون Creon فكان على العكس يذكى نار الحرب بينهما
حتى يقضى كل على الآخر فيتخلص له العرش الذى كان
طامعا فيه . وقد التقى الأخوان وجها لوجه يقتتلان وكان
هيمون Hemon ابن كريون متعلقا بحب أنتيجون فحاول
فصلهما فوق قتيلا بينهما وانتهى الصراع بأن هلك أحدهما
على يد الآخر فانتجرت الأم وخلا العرش لوريته كوريون
الذى ما كاد يعتليه حتى أراد الزواج من ابنة أخته
أنتيجون ، فكان ردها أن قتلت نفسها قبلخ الوجد والندم
من كريون أن قتل نفسه كذلك . وبذلك انتهت ايتراجيديا
الأولى لرأسين وأبطالها صرعى أجمعين . وخلاصة القول فى

هذه التراجيديات أنها تحمل في الصميم أثر سافه . كورنى
العظيم .

ولا عجب فى ذلك ، فإن راسين وهو فى الثالث
والعشرين لم يكن قد صار وقتئذ راسين ، كما أن كورنى
كان النموذج المختذى والامام الذى يجب أن يأتى به سائر
الشعراء التراجيدين .

ولقد سبق شاعر من شعراء القرن السابع عشر
شاعرنا راسين بربع قرن الى تناول هذا الموضوع وهو
الشاعر « روترو Retrou » فى مسرحيته « أنتيجون » التى
كان أول عرض لها عام ١٦٣٨ ، ولكن راسين اذا كان قد
أفاد منها ، فانها استفادة عكسية على حسب دعواه لأنه
عمد الى مخالفتها فى طريقة بنائها ، أما الذى احتذاه وأفاد
منه على حد قوله ، فهو علم من أعلام التراجيديات اليونانية
القديمة ونعنى به « يوريبىدس Euripide » فى مسرحية
« الفينيقيات » ، ولكنه لم يشر الى العلم الآخر للتراجيديات
اليونانية « اسكيلوس Sèneque » فى مسرحيته التى تدور
على الموضوع نفسه وهى « السبعة ضد طيبة » .

ولما كان المؤلف التراجيدياتى الرومانى « سينيكا
Sèneque » له مسرحية تحمل الاسم نفسه الذى تحمله
مسرحية راسين وهو « طيبة Thébaide » فإن شاعرنا
يجردها من كل قيمة ، ويزعم أنها دخيلة على سينيكا

ولا يمكن أن يكون لكاتبها أدنى معرفة بما هي التراجيديات ،
ولا يمنعنا هذا من القول بأن مسرحية راسين جاءت أبشع
دموية وأكثر احتشادا بالجرائم والقتلى حتى ليوشك أن
لا يبقى فيها ممثل لم يلق مصرعه فى ختامها ، ويقول
راسين أنه لا ذنب له فى هذا ، فإن موضوعها كسائر
ما يتصل بأوديب وأسرته التعسة هو فى ذاته أفجع ما رواه
الرواة فى الزمن القديم . .

وكان عزم شاعرنا الشاب راسين عرض هذه التمثيلية
الأولى على مسرح بورجونى الذى كان مشتهرا بتقديم
بتقديم التراجيديات ، وقد حدد هذا المسرح لتقديمها فى
أواخر عام ١٦٦٣ م ، وكان الشاعر قد أشعر ممثلة من
أوائل ممثلاته وهى الأنسة « بوساتو » Beauchateau
بميله اليها ، وكانت تعتمد عليه فى اختيارها لدور فيها ،
ولكن مسرح بورجونى تأخر فى تقديم المسرحية فى الموعد
المحدد ، فنقم راسين ذلك على الرغم من كونه مؤلفا من
المبتدئين ، واسترد تمثيلته ، ودفع بها فى الحال الى
المسرح الآخر المزاحم ، وهو مسرح مولير حيث قدمت فى
العشرين من يونية عام ١٦٦٤ م ، على مسرح باليه رويال ،
ولكن المرجح أن مولير لم يشترك فى أدوارها ، وقد تكرر
تمثيلها أكثر من مرة فى سراى فرساي ، كما قدمت فى
قصر فونتابلو احتفالا بمبعوث البابا ، وقد أبدى الملك
لويس الرابع عشر عطفه على الشاعر ، وأمر له بمنحة قدرها

٦٠٠ جنيه ، ومن عجيب ما يذكر أن الإشارة التي دونت في سجلات الوفيات في بور رويال عند موت راسين تشير الى « راسين مؤلف مسرحية طيبة » كأنما يعتبرها هؤلاء القوم في روعهم أولى مسرحياته وآخرها ، أما لخلوها من الحب أو تذكيرا بما انصب على أبطالها من لعنة الآلهة .

٢ - مسرحية الاسكندر الأكبر :

ولما كان ما أصابته المسرحية الأولى من نجاح لا يمكن أن يعد قليلا على مؤلف ناشئ مثل راسين فلا غرو اذا هو عكف بعدها على التآليف المسرحية ، فأخرج لنا بعد بضعة شهور تراجيديا أخرى هي الاسكندر الأكبر ، وكانت التراجيديا في هذه المرة غير أسطورية بل تاريخية ، وقد جعل المؤلف اهداءها للملك لويس الرابع عشر في تواضع مصطنع لما اجترأ عليه من تناول مثل هذا الموضوع الجليل ، ولكنه عاد بعد عشر سنوات الى التقديم لهذه التراجيديا نفسها بقوله « لقلما توجد تراجيديا أكثر التزاما للصدق التاريخي من هذه التراجيديا » .

والواقع أن موضوع الاسكندر مأخوذ عما كتبه عن سيرته المؤرخ اللاتيني « كوينت كورتيوس Quinte-Carlius Rufus والمؤرخ اليوناني « بلوتارخ » وكلاهما ممن عاشوا في القرن الأول الميلادي . أما الأول فهو أدخل في أصحاح البيان منه في المؤرخين ، وجمع

ذلك فقد اشتهر بالتاريخ الذي كتبه عن الاسكندر الأكبر ، وهو في عشرة أجزاء ، ضاع منها الأول والثاني ؛ وظاهر في الأجزاء الثمانية الباقية أن الكاتب لم يكن يعنيه التمهيد التاريخي في كتابة ، وإنما كان هدفه أدبيا من حيث أناقة العبارة وحيوية التصوير وإبراز الشخصيات في أسلوب ممتع ، وإن كان ذا طابع خطابي . أما المؤرخ الثاني بلوتارخ اليوناني فهو صاحب الدراسات المقارنة في تاريخ مشاهير الرجال من اليونان والرومان ، وهو يتتبع المترجم لهم في حياتهم العامة والخاصة مما يتيح لنا النفاذ شخصياتهم وصميم طباعهم ، على الرغم من وقوعه في بعض الأغلاط والمآخذ واقحامه الأخلاقيات على الواقع التاريخي .

وتتلخص هذه المسرحية في تقدم الاسكندر بعد غزو فارس الى غزو بلاد الهند الشاسعة العظيمة ، حيث يواجه من ملوكها الغاهل الكبير « فور Porus » والأمير « تاكسيل Taxile » ، ومن ملكاتها الأميرة « كليوفيل Cleophite » أخت تاكسيل والملكة « أكسيان Axiane » ولا يلبث الحب أن يتصل بين الاسكندر والأميرة كليوفيل ، على حين يتزاحم فور وتاكسيل على حب الملكة أكسيان . وأما من ناحية الموقف السياسي ، فإن للعاهل فور والملكة أكسيان يريان الثبات على مقاومة الاسكندر ، في حين تحت كليوفيل أخاها تاكسيل على منالته والتسليم له ومحالفته ، ولما كان تاكسيل قد فقد كل رجاء في عطف الملكة أكسيان

ومبادلتها حبه بمثله ، فانه يعتمد التعرض للهلاك في المعركة الطاحنة الدائرة بين فور والاسكندر ، وأما الملك فور والملكة أكسيان فقد بلغ من تأثرهما من كرم الاسكندر معهما ، أن طاب لنفسهما الاقرار له بالغبية والتسليم ، فصفا لهما قلبه ، وجمع بينهما بالزواج ، وأعاد اليهما ملكهما ، وفي الوقت نفسه تزوج الاسكندر بالأميرة كليوفيل .

وعلى هذا الوجه تكون المسرحية الثانية ، التي يقوم ختامها على الحب ، مخالفة للمسرحية الأولى التي قامت على الكره ، حتى لا يكاد أن يكون للحب فيها شأن كبير . وهكذا يقترب راسين من مجال عبقريته وحقيقة ميدانه كما سيتضح لنا من مسرحه في مستأنف أيامه ، حين تكمل له قدرته على خلق أبطال لمسرحياته ، يستطيع فيها كل منهم الجمع على حد سواء بين حبه وبطولته .

ولقد طلع علينا راسين في هذه المسرحية ، بصورة حية للبطل المقدوني ، في معركة الكبرى مع عاهل الهند الكبير « فور » ، ومناورته مع صغار الأقيال الأخرى ، وما كان من مواقفه الكريمة معهم . ولكن معاصري راسين أخذوا عليه التقصير في تصوير عبقرية الاسكندر وشجاعته ومجالي عظمته ، باعتبار أن العظمة هي أول ما كان عليه معالجته ، خلافا لما توخاه راسين في تراجيديته من ابتعاث الرحمة والابشفاق على ما آل الى حال العاهل الهندي « فور » ،

فضلا عن تصوير غرام الاسكندر بالحسناء كليوقيل أخت
حليفه الهندي الأمير تاكسيل .

وهذا الذي أخذه على راسين معاصروه ، وهو بعينه
ما نرى فيه اليوم أصالته ، وهو بعينه ما يعيننا ويلمس
نفوسنا ويؤثر فينا ، أما المشاهدون في عصره ، فقد
كان موضع التفاتهم ومناط اهتمامهم من الاسكندر
المقدوني ، البطل الشاب الباسل المقدام الأريحي ، هو أن
يروا فيه صورة الملكهم لويس الرابع عشر ، ومن ثمة أخذوا
على المسرحية ما أخذوه وقتئذ ، أما الآن بعد فوات ذلك
الأوان ، فإن أمثال تلك المناجاة الغرامية بين الاسكندر
والحسنة الهندية يعتبر في طليعة المشاهد التي تستهوي
المشاهدين وتطربهم ، وتأخذ بمجامع قلوبهم وتملك عليهم
مشاعرهم .

ومما يذكر أن راسين حين فرغ من تأليف تراجيديته ،
حملها الى كورتي يسأله عن رأيه فيها ، فأثنى الشيخ على
نظمها وصياغة شعرها ، ولكنه جاهر بالتصريح بأن المؤلف
الشباب لا يلوح في نظره . مقتدرا على معالجة الشعر
المسرحي .

أما فيما يتعلق بعرض التراجيدية ، فقد كان راسين
قد بذل وعده لصديقه مولير بأن يعهد الى فرقته التي
مثلت المسرحية الأولى بتمثيل مسرحيته الثانية وهي

مسرحية « الاسكندر » ، ومن ثمة فقد دفع راسين بها اليه فأعدتها فرقة دون اشتراكه في دور من أدوارها ، وكانت حفلة الافتتاح في الرابع من ديسمبر عام ١٦٦٥ على مسرح بالية رويال ، أمام نخبة من الجمهور منهم القائد كوندى الكبير وهنريت انجلترا وأخو الملك ، وكان في طليعة الممثلين « لاجرانج La Grange » ومدموازيل دى بارك Mlle du Parc والآنسة « مولير » . ولكن راسين رغم ممثلى الفرقة لا يجيدون أداء الترجيديا ، واستنادا على هذا دفع بنسخة المسرحية بعد خمسة عشر يوما من تمثيلها ومن غير استئذان مولير صاحب الفرقة التى تمثلها الى فرقة أوتيل دى بور جوى .

وهكذا كانت المسرحية تمثل على المسرحين فى وقت واحد وبنجاح متقارب .

ومهما يكن مقدار الحقيقة فى حجة راسين فان شيئا من ذلك لا يخفف مما أظهره شاعرنا من الكنود نحو مولير ونكران جميله ونسيان تأييده . وقد بلغ من استياء مولير أن قطع ما كان بينهما من الصداقة بقية حياته .

وقد حدث فى الوقت نفسه أن قامت الشحنة بين راسين والبور رويال عام ١٦٦٦ . وذلك أن أسستاده « نيكول » حمل فى رسالة له على أحد شعراء المسرح وذهب الى أنه يدس للناس السم الذى يصيبهم ، لا فى أجسادهم ، بل فى ما هو أعز منها ، فى أرواحهم المؤمنة ، وأن عليه

أن يقر الى نفسه بأن يحمل وذر أفواج كثيرين ارتكب في حق نفوسهم جريمة القتل . فإذا صاحبنا راسين - على الرغم من أن الكلام غير موجه الى شخصه فضلا عن أنه لم يشتغل بالمرح الا منذ قليل - يزعم أنه المقصود بهذا الاتهام ، فينشر على الملأ ردا مقذع الهجاء يجعل فيه حملة شعواء على نور رويال .

ولم يقف عند هذا الرد ، بل أعد رسالة أخرى وهم بنشرها لولا أن تدخل « بوالو » وثناء عن عزمه قائلا أن هذه الرسالة قد يتشرف بها قلم الأديب ، ولكنها لا تشرف قلبه . فطواها راسين ، فلم تنشر الا بعد موته .

راسين ومرح الحب

رأينا كيف كانت أولى تراجيديات راسين على المسرح وهي « الشقيقان المتعاديان » ، موضوعها أسطوري ، ومدارها الكره ، وتكاد تكون خالية تماما من الحب ، ثم رأينا تحوله الى الحب في المسرحية الثانية وهي تاريخية ، يدور موضوعها على فتح الاسكندر للهند ، ومعاركه مع ملوكها وأفيالها ، وما كان من اختلاف موقفهم تجاه الفاتح العظيم ، فها هم أولاء الملكان الهنديان « فور » و « تاكسيل » ، يختلف أحدهما عن الآخر ، اذ كان أحماهما أنفة ، وأشداهما ابااء ، ونخوة ، الملك « فور » الذي أقام في انتظار الاسكندر رابط الجنان ، ثابت العزم ، وقد تاهب لقتاله على حين

انصرف « تاكسيل » بكل فكره الى مفاوضاته ولكن « فور » زعيم المقاومة اذ كان لم يجد وقتئذ بين اقبال الهند نفيسا كنفسه ، شعورا بالغزة وحفاظا على كرامة الحسب وعلو المقام ، فانه كان سعيد الحظ اذ وجدها في الملكة الهندية « اكسيان » التي احبته واحبها . غير أنه مما يستلفت النظر هنا أن هذا الحب المتبادل وان اذكى فيهما روح البطولة ، الا أنه للأسف أفسدها ، فقد أخذ يطيب للملك « فوز » أن يردد أنه يحارب من أجل عيني حليفته « اكسيان » ، الحبيبة ، أكثر مما يحارب من أجل حرية بلاده ، على حين كانت « اكسيان » - من قبيل ما جبلت عليه من حياة المرأة - أكثر حديثا عن المنجذ منها عن الحب . كذلك نرى الاسكندر البطل المقدوني من فرط غلبة الحب عليه - كما صوره المؤلف - يبدو كأنما اضطلع بهذه الحملة على الهند في طلب الحسناء « كليوفيل » ، ومن أجل جمال عينيها . ويضاف الى ذلك أن هذا الحب الذي شغل أبطال هذه الحرب العظمى بين الغرب والشرق لم يزد على كونه - كما تصوره تراجيدية الاسكندر - حبا روائيا من قبيل الحب الذي أشبعت لونه في الأدب الفرنسي في أوائل القرن السابع عشر قصة « استريه Astrée » الرعوية الغرامية وبطلها « سيلادون Celadon » العاشق المدنف .

على هذه الصفة رأينا الحب في تراجيدية الاسكندر الأكبر لشاعرنا راسين عام ١٦٦٥ ، ولكن راسين لم يلبث

على حين بغتة أن طلع على رواد العروض التمثيلية في دار
بور جوني بآيات مسرحه الجديد « مسرح الحب » العارم
القوى ، الذي زاحم مسرح كورنى البطولى ، وخلفه واحتل
مكانته عند الجمهور ، وكانت أولى آيات هذا المسرح الجديد
« أندروماك » .

ولقد ذهب أكثر النقاد الى أن هذا التغيير المفاجيء
انما جاء على أثر اتصال المعرفة بين شاعرنا راسين والناقد
« بوالو » ، الذى أحسن توجيهه . ولكن المسألة هنا
لا تتصل بالبناء المسرحى أو الصناعة الشعرية حتى يغنى
فيها التوجيه ، وانما هى تتصل بما وراء أداة التعبير الى
مادته ، وهى صدق الشاعر فى شعوره بالحب وعمق انفعاله
به وشدة اندفاعه معه . ولا يخفى أن الأستاذ بوالو نفسه
كان مفتقرا الى هذا الفيض الوجدانى فى شعره ، وحتى
على فرض توفره فى بوالو فانه لا سبيل الى معرفة
الوجدانيات الا بالتجربة الشخصية والمعاناة على حد قول
الشاعر العربى :

لا يعرف الشوق الا من يكابده

ولا الصبابة الا من يعانىها

فمن يا ترى كان هذا الأستاذ الآخر الكبير الذى كان
صاحب الفضل فى هذا التغيير ؟ أنه فيما نعلم علم اليقين
ذلك الحب المتقدم المضطرم كالسعر ، المندفع كالسيل
العارم ذى الهدير ، الذى شب فى حسه وطغى على نفسه ،

حين لقي المثلة « دى بارك Duparc » الغضة الشباب ،
الناعمة الآهاب ، البارعة الجمال ، المثيرة الدلال .

كانت دى بارك ممثلة كعامة الممثلات ، فقد كانت
لفرط جمالها الفتان بارزة للعيان ، يشار اليها بالبنان فى
فرقة مولير ، ويقال أن مولير كان يخطب ودها ويحاول
مراودتها والحظوة عندها ، ومن المؤكد أن المؤلف الشاب
راسين كان قد أحبها حين خصها بدور « الملكة أكسيان »
فى مسرحيته الثانية « الاسكندر » ويدلنا على ذلك أنه حين
قدم نسخة من هذه المسرحية - أثناء تمثيلها فى مسرح
مولير - الى مسرح دار بوجونى لتمثيلها فى الوقت نفسه ،
مستهدفا لوقوع النبوة بينه وبين صديقه صاحب المسرح
الأول ، أعقب ذلك أن انتقلت دى بارك الى مسرح بوجونى ،
مما يرجح أن ما وقع بين الصديقين من قطيعة لم يكن من
أجل التمثيلية وحدها ، بل كان للمزاحمة الغرامية بينهما
النصيب الأكبر .

وكانت الشابة الحسناء قد تزوجت من الممثل الهزلى
الشهير « رينيه بارتلو René Barthelot » ، الذى
اشتهر باسم « رينيه التخين Gros-René » ، بفسقة
مولير ، ومن أجل ذلك ضمتها الفرقة ، وكانت فى العشرين
من عمرها شابة قوية البنية ، لدنة الأوصال مشوقة
القامة ، مرفوعة الهامة ، ذات هيئة وسمت ، وكانت واسعة
العينين ، ذات أنف أذلف ، وثر جميل الثنائيا ، وآهاب

ناضراً ، ولون زاهر ، فلا عجب اذا قيل أنه لم يكن وقفا على زوجها تأثير حسنيتها والاعجاب به . ومن أجل هذه المحاسن الرائعة كان تقديمها على المسرح مع ما كان من قصور فنها عن أمثالها . ولقد وقع في فتنة هذا الجمال كثيرون من وجوه القوم وأغنياء التجار والشبان ، أثناء جولة الفرقة في أقاليم فرنسا . وكان ممن استخففتهم فتنتها في مرور الفرقة بمدينة « روان » شيخ المسرح الفرنسي الشاعر الكبير « بيير كورتى » . فاذا هو على الرغم من علوسه يراحم فيها الشباب معتمدا على شعره . وكان الشاعر قد انقطع وقتئذ عن التأليف المسرحي ، ولكن ماضيه كان على كل لسان ، ومن ثمة سبقت أشعاره الممثلة الحسنة الى باريس ، حيث مهدت لها الطريق ، ولولا ما كان من زواج موليير بالصبيبة الجميلة « أرماند بييجار Armande Bégart » في يناير عام ١٦٦٢ ، وما أوجب ذلك عليه من يذار زوجته لعل فيه بعض التعويض لها عن شيخوخته ، لما ظلت الغانية الحسنة دي بارك في ذيل الممثلات الأوائل من أمثال « ماذلين بييجار » التي كانت صديقة موليير قبل زواجه من أختها الصغرى ، ومن بعد « كاترين دي برى Catherine de Brie » فضلا عن الزوجة الصبيبة .

وكان الوضع على هذه الحال ، حين قدم راسين تمثيلية الأولى الى فرقة موليير ، وكان عرضها في يونية عام ١٦٦٤ ، فلم تظفر دي بارك بدور قيهنسا . ولكن كثرة غشيان راسين لمسرح موليير - كما قدمنا - وتردده

عليه أثناء التدريب على تمثيليته ثم أثناء عرضها ، لعبت نظره الى جمال دى بارك ، كمسا لفت نظر دى بارك الى وسامته وشبابه ، والأمل فى سنوح الفرصة للعمل مستقبلا فى احدى تمثيلياته . وهذه هى قد صبح حداثتها وتحقق حلمها حين خصها الشاعر عام ١٦٦٥ ، فى مسرحيته الثانية « الاسكندر » بدور الملكة الهندية « أكسيان » ، ذات السمات والجمال التى وقفت الى جانب الملك « فور » الذى أحبته ، فى وجه الاسكندر المقدونى ، وهو وقتئذ صاحب الحول والطول ، ومما يلفت النظر هنا تحول راسين من محور الكره فى تمثيليته الأولى الى القطب الآخر ، وهو الحب فى تمثيليته الثانية . ولما كان زوج الممثلة قد توفى فى أكتوبر عام ١٦٦٤ وصارت لذلك أكثر انطلاقا ، فقد زاد مع الوقت اتصال راسين بها وملازمته لها . ولم يكن راسينه وهو الفتى البورجوازى الناشئ فى بيئة متزمتة ، بالذى يطبق ما يجده فى هذا العالم الجديد من كثرة الاختلاط وسرعة الصداقات التى لا يطبقها محب غيور مثله ، فلا غرو يتدخل فى نظام هذا البيت ويقلبه رأسا على عقب ، فيمنع عنه زيارات أهل الغزل ، ويعترض تيار الهدايا الواردة من كل صوب . فكان رد الفعل أن أخذت تتمرد الأسرة وتتآمر النساء على هذا الوضع ، ويحرضن الخليفة الجميلة على العصيان والوقوف فى وجه هذا الفتى المستبد . فيقع التصادم بين الحبيبين ، وتقوم العواصف ، وترعد الرعود ، وتتساقط الصواعق . فاذا أثر ذلك كله

ينعكس على ما يكتب راسين بعد ذلك من التراجيديات
التي تألف منها فيما بعد « مسرح الحب » الذي كان راسين
مبتدئه ومنشئه في فرنسا ، وأولى روائعه « أندروماك » .
وهي التراجيدية التي قامت خليلته « دي بـسارك » بدور
بطلتها .

والواقع أن جمال « دي بـارك » ، وجلال سببها
وهيئتها ، وخيلاء حركتها ومشيتها ، ورفعة هامتها .
كانت موافقة لشخصية البطلة . ولكن تمثيلها حتى ذلك
الحين كانت تنقصه الحرارة مع ما فيه من المبالغة والتفخيم .
وهكذا كان على مسرح بورجونى أن يوطن النفس على أن
يقبل مع التراجيدية العظيمة ممثلة غير عظيمة ! ولكن
« دي بـارك » التي جاء بها راسين ، لم تكن « دي بـارك »
المعمودة حتى ذلك الحين ، لقد أصبحت من صنع يده ،
يكاد يكون شأنها في ذلك شأن تراجيديته « أجـل » ، إنها
اليوم صنع مخه وصنع ارادته ، فقد حفظت الدور تحت
قيادته في كل مشهد من مشاهدة ، في كل مقطوعة شعر ،
في كل بيت ، في كل شطر ، وقد نفنت الممثلة المحبسه
المحبوبة كل شيء على أدق متطلباته . بل أفادت فوق ذلك
أنها - الى جانب ضحكاتها - قد تعلمت على يديه البكاء .
فما أكثر ما كان من اصطدام طباعهما ، حتى ليخال أنهما
أعداء ، وكان راسين في هذه اللحظات يكرهها أشد الكره ،
فيتعمد أن يجرحها وأن يبرع في جرحها أوجع الجراح .
فإذا اشتد الايذاء بالممثلة وأجهشت في البكاء ، أحس

بالعطف عليها متفجرا في جوانبه ، وبالحب تتقد به كل قطرة دم تجري في شرايينه ، وتبعث الحرارة مثل نار السعير في أقصى مراكز حسه ، وأعمق أغوار نفسه .

هنا انصهرت « دى بارك » المثلة الحسنة ، وخرجت من هذه البوتقة تلك المثلة التراجيدية الرائعة ، التي أجادت اللعب والبكاء في « أندروماك » فملكنت من أهل زمانها. مجامع القلوب والنفوس والألباب واستولت منهم على النواظر والأسماع وجميع الحواس ، حتى أصبح أهل زمانها كلهم من المعجبين ، فاستتبع ذلك ما ضاعف من غيرة راسين ، وأدى الى مماتها بعد سنتين (١٦٦٩) ميتة يرجع اليه سببها ، وإن كان لا يقع عليه اثمها . وكذلك لم يسلم مؤلف التراجيدية وممثلتها من المشاركة الفعيلة في الاكتواء بنارها واللاحاق بضحاياها .

أندروماك بعد حرب طروادة

لما كانت وقائع تراجيدية « أندروماك » أولى تراجيديات مسرح الحب لشاعرنا راسين عام ١٦٦٧ بعد الميلاد ، مترتبة على حرب طروادة التي وقعت بينها وبين اليونان قبل الميلاد بحوالى ١٢٠٠ سنة ، وأبدع في وصفها وتوهم بأناشيدها « هوميروس » في الياذته ، فقد رأينا أن نبدأ بهذا التلخيص لها على سبيل التذكرة بها .

كانت تقوم تجاه بلاد اليونان على بحر ايجه في آسيا الصغرى دولة قوية جنوبى مضيق الدردنيل ، عاصمتها

طروادة ، على سفح جبل « ايدا » ، وكانت منيعة حصينة
الأسوار . وقامت بين الدولتين طروادة فى الشرق واليونان
فى الغرب تلك المنافسة المعتادة منذ ذلك الحين بين الشرق
والغرب . وقد وقعت حادثة شخصية كانت الشرارة التى
أضرمّت القتال .

كان على طروادة وقتئذ ملك اسمه « بريام Priam » ،
وكان كثير الولد لا يقبل عدد من أنجب من البنين عن
الخمسين ، وكان أشجعهم « هكتور Hector » ، وأجملهم
« باريس Paris » : فاتفق أن قدم باريس الفتى على
أمير « اسبرطة » منيلاس Ménélas واستهوى امرأته
« هيلين Héléne » المشهورة بجمالها البارع الفريد .
فقامت اليونان كلها فى طلب الثأر وغسل هذا العار ،
وعلى رأسها « أجاممنون Agamemnon » أخو « منيلاس »
ملك « ميسين Mycènes » وأقوى ملوك اليونان شوكة
وأعظمهم شأنا . كما خُصصت اليونان أن يكون فى مقدمة
أبطالها « آخيل Achille » من أمراء تساليا ، وكان
معه صديقه الحميم « باتروكل Patrocle » وقد اشترك
فى الحملة سائر الأمراء الاغريق ، ومنهم الاخوان الباسلان
« أجاكس Ajax » ، وكذلك « عوليس Ulysse » ،
الماكر ملك جزيرة ايتاك Ithaque والحكيم الشيخ
« نسنور Nestor » وغيرهم . وبلغت عدة جيوشهم
مائة ألف مقاتل أقلتهم من ميناء أوليس Aulis نحو
ألف ومائتين سفينة . وقد عانى ملك طروادة الشيخ

بريام ما عانى للتأهب للملاقاتهم مع حلفائه بمثل هذا العدد
من الجند

ونزل اليونانيون على الشاطئ الآسيوى ، وتنجحوا
فى انخاذ معسكر تحصنوا فيه عند أسوار طروادة ، حيث
أقاموا محاصرين لها عشرة أعوام ، وكان فى مقدمة المدافعين
عنها هكتور بطل طروادة المقدم ، الثبت الجنان . وكان
نظيره عند اليونان أخيل بطلهم المغوار ، الجائش الصدر ،
السريع البطش .

وكانت تقع بين الفريقين مناوشات ومعارك غير
فاصلة . وقد اتفق على أثر بعضها أن وقعت من نصيب
أخيل أسيرة حسناء ، فأثر القائد العام أجاممنون نفسه
بها ، فاستاء أخيل واعتزل القتال غاضبا ، ولزم خيمته
وكان من جراء غيابه أن طال الحصار ، وظهر تفوق بطل
الطرواديين « هكتور » على أبطال اليونان . وحدث أن
سقط من صرعاة « بروتوكل » صديق أخيل ، فبلغ من
جنونه على صديقه أن عاد الى ساحة القتال للانتقام له ،
وأهلك الكثيرين من الطرواديين وفيهم هكتور نفسه .
فتضغضغ بهلاكه ركن الدفاع عن طروادة وسندها العظيم .

ولكن الحرب استمرت مع ذلك بفضل حلفاء طروادة
وثباتهم على مساندتها ، فضلا عن إصابة بطش اليونان
أخيل بسهم مسموم رماه به باريس فنفذ سمه فى عتقه
فأرداه قتيلا

وفى آخر الأمر عمد اليونانيون الى الحيلة • وكانت
الحيلة من تفكير عوليس • فتظاهروا بالتقهقر الى بلادهم
وتعمدوا ترك بعض المتاع ، ومنه حصان هائل من الخشب
كمن فى جوفه بعضهم فانخدع الطرواديون ، وفتحوا
أبواب المدينة الحصينة وأدخلوا الحصان فيها ، وانصرفوا
بعد أن أوصدوا الأبواب • وفى الليل خرج الكامنون من
الحصان الخشبي وفتحوا أبواب القلعة لليونانيين الذين
كانوا قد عادوا تحت جناح الظلام ، فاقتحموا المدينة وهدموا
طروادة وأحالوها أطلالا ، وعاثوا فيها نهباً ، وأعملوا فى
أهلها القتل • وكان ممن قتلوا الملك الشيخ بريسام •
وزوجته وأولاده • كما أخذوا بناته سبايا ، فكان نصيب
أجاممنون منهن « كساندرا Cassandre » ومن نصيب
« بيروس » ابن آخيل أرملة البطل الطروادى هكتور وهى
« أندروماك Andromaque » •

وقد لاقى اليونانيين فى عودتهم خطوباً نذكر منها -
السنوات العشر التى ظلت فيها الأمواج تطوح بأحد ملوكهم
(عوليس) وتقذف به من خطر الى خطر ، ومن هذه الخطوب
خرجت « الأوديسة » وهى ملحمة هرومر الثانية •

أما أبيروس فقد عاد سالماً الى عرش « أبير Epire » •
ومعه أسيرته « أندروماك » وكانت قد نجحت فى إخفاء
ولدها « أسنتياناكس Astrayamax » • من طالبى رأسه
من اليونانيين ، الذين كانوا حريصين على أن لا يبقى لهكتور

ولد يخلفه ويعمل على الانتقام له . فالغلام - كما شاء
راسين مؤلف تراجيدية أندروماك - مقيم معها فى القصر .

فاتحة مسرح الحب : تراجيدية أندروماك

موضوع هذه المسرحية يعيد الى الذهن ما أوقعه
الاغريق قديما من الولايات بنساء طروادة ، وما كان من
أخذهن سبايا ، ومنهن بنات الملك وزوجات الأبطال ،
ونذكر من هؤلاء أندروماك زوجة هكتور بطل طروادة الذى
قتله بطل اليونان آخيل ، فقد وقعت من نصيب ابن آخيل ،
ونعنى به « بروس » الذى عاد بها الى اماره « أير » التى
نصب نفسه أميرا عليها . وأراد الأمير أن يتزوج أسيرته ،
فقام دون ذلك عقبتان : الأولى وفاء أندروماك لذكرى زوجها
الشهيد ، والثانية وجود خطيبة للأمير وهى « هرميون
Hermione » ابنة منيلاس ملك أسسبارطة ، من
زوجته هيليا المشهورة التى شبت حرب طروادة من أجلها
حين افتنن بها باريس أصغر أبناء ملك طروادة واجترأ على
خطفها .

وتبدأ المسرحية بقدم « أورست Oreste »
أمير أرجوس على مدينة « بوتروت Buthrot » فى اماره
أير شمال شرقى اليونان - مندوبا عن الجيش اليونانى ،
يطلب ابن أندروماك عن زوجها الشهيد هكتور الطروادى ،
لتقديمه ذبيحة للآلهة قربانا على أرواح قتلاهم . وهنسا

يخطر لأمير البلاد « بيروس » أن يتخذ من طلب الجيش اليوناني للغلام أداة للضغط على أمه الأرملة الحسبنة أندروماك ، كي ترضى به زوجا لقاء رفضه تسليم ابنها للآعداء ، لفرط حبه لها وتدلّيه بها . وفيما يلي ملخص المسرحية فصلا فصلا .

ملخص التراجيدية (١)

الفصل الأول :

كانت أندروماك أرملة هكتور الطروادي أسيرة على وابنها « اسستياناكس Aslyanax » في بلاط بيروس الاغريق ناعمين على « أندروماك » احتيالها في خلاص ابنها « هرميون Harmione » ابنة جاره منيلاس ملك أسبرطة ، وكان من أجل ذلك قدومها على بلاطه ومقامها فيه ، ولكن الملك أحب أندروماك التي كانت عنه معرضة . ولما كان الاغريق ناعمين على « أندروماك » احتيالها في خلاص ابنها الفتى من انتقامهم فقد أرسلوا « أورست Oreste » يطلبون الى ملك أبيروس تسليم الفتى .

ونرى عند رفع الستار « أورست » الرسول في عاصمة ابير ، وهو يصف لصديقه « بيلاد Pylade » سعيه للسفارة هنا ليكون على مقربة من هرميون التي

(أ) ترجمت هذه التراجيدية التي معظم اللغات ومنها اللغة العربية بقلم الدكتور طه حسين .

كان يريد لها زوجة من قبل ، ولم يزل يحبها حتى الساعة .
ويطلب السفير من « بيروس » ملك ايبير باسم الاغريقيز
تسليم الفتى الطروادى . فيرفض بيروس فى اباء وشتم ،
ويفضى الى أندروماك بالخطر الذى يهدد ابنها ، ويعملها
بانقاذ ان هى ارتضته زوجا . ولكن أندروماك تتردد
فيغضب بيروس ويتوعد . ولا تصدق أندروماك أن الأمر
يمكن أن يبلغ بالملك الى أمضاء وعيده ، فتصر على موقفها
وتهضى فى رفضها .

الفصل الثانى :

تقبل هرميون على أورست واعدة اياه أن تتبعه ،
اذا أعر الملك بيروس على الامتناع عن تسليم الفتى تحت
تأثير حبه لأمه أندروماك وايشبارة لها ، فيملا السرور
جوانح أورست . ولكن الملك لا يلبث أن يعلن استجابته
لطلب الاغريق وعزمه على تسليمهم الفتى الى رسولهم ،
ودلك لاصرار أندروماك على الوفاء لذكرى زوجها .

الفصل الثالث :

يبلغ من يأس أورست أن يعزم - بموافقة صديقه
بيلاذ - على اختطاف هرميون ، فى حين كانت هرميون
سعيدة بالبقاء ، بعد الذى حدث من تصميم أندروماك على
عدم الاستجابة للملك واعتزامه تسليم ابنها . ويبلغ من
يأس أندروماك أن تسعى الى التماس المعونة من هرميون

على خلاص ابنها ، فتردها خائبة • فترتمى الأم فى التباعها
على أقدام الملك بيروس متوسلة ، فيخيرها بين الزواج به
أو الفجيرة فى ابنها •

الفصل الرابع :

تفضى أندروماك الى صديقتها كاتمة سرها « سفييز
Céphise » ، بعزمها على الرضى بعقد قرانها على الملك
بيروس انقاذا لولدها ، ولكنها قاتلة نفسها على الأثر •
ويجن جنون هرميون عند علمها بخبر القران المزمع ،
فتعرض أورست على قتل الملك بيروس ، وهى فى ثورة
غضبها حين تبين لها - فى مقابلتها الأخيرة له - الى أى
مدى بلغ تعلقه بالمرأة الأخرى أندروماك •

الفصل الخامس :

كان قلب هرميون موزعا بين ما تكنسه لبيروس من
غرام ، وبين ما تدفعها الغيرة اليه من شهوة الانتقام ، وقد
تغلب الباعث الأخير حين وصفت لها صديقتها « كليون
Cléone » حفلة عقد الزواج ، ثم يقوم أورست عليها
معلنًا قتل بيروس وهو فى انتظار ما وعدت به من رجيلها
معه • فاذا هرميون بدلا من أن تشكره على انقاذه أمرها
وتأخذ للرجيل أهبتها - تصرخ فى وجهه وتصيب عليه
لعنتها ، ثم تهرع الى المعبد حيث كانت هناك مسجاة جثة

القتيل الذي تحبه ، وتقتل نفسها على جثته مرتمية على صدره .

ولا يستطيع أورست احتمال بلواه ، وقد بلغ بها شقاؤه أفصاه ، فتعثره لوثة من الخيال ، فيهنى بالأشباح والأفاعى تنراى له فى الخيال ، فيأخذ « بيلاد » بيسده ، ويدفعه خارج القصر الذى خلا اليوم من كل من تأمروا على الشر .

نجاح المسرحية وما أعقبه من المآرك الأدبية

تمت أندروماك للمرة الأولى أمام البلاط الملكى فى جناح الملكة فى ١٧ نوفمبر سنة ١٦٦٧ ، وفى اليوم التالى مثلتها فرقة مسرح بورجسونى أمام الشعب الباريزى فانتصرت تراجيدية أندروماك على المسرح نصرا مبينا . ولقد قيل أنها أحدثت مثل ما أحدثته مسرحية « السيد » من الدوى العظيم ، والواقع أنها لا تقل شأننا عن سابقتها وما دام الأمر كذلك ، فلا موضع للعجب اذا حيكت حولها المؤامرات والدسائس نفسها ؟

ولم يكن للثورة التى أحدثتها أندروماك فى الأدب ، أن تمر بسلام من غير معارضة وصدام . وكان الخصوم بطبيعة الحال هم زمرة الشعراء الذين حان للشاعر الشاب أن يحل محلهم ، ومنهم بيير كورنى وأخوه توماس وشاعر الغنائيات الغزلية « كينولت Quinault » ، وغيرهم ، وقد

انضم اليهم بعض النقاد وأفراد من الأشراف والغانيات من حزب كورنى ، وزاد على هؤلاء أجمعين محام من أعضاء البرلمان اسمه « سبلىنى Sabligny » الذى كتب محاكاة هازلة لمسرحية راسين أسماها « الخصومة المجنونة la Folle Querelle » . وتولت تمثيل هذه المهزلة فى ٢٥ مايو سنة ١٦٦٨ ، فرقة مولير الذى كان قد وقعت النبوة بينه وبين راسين من قبل . ولقد أحدث هذا جميعه جرحا عميقا فى نفس الشاعر المتفريزة ، ولكنسه . واجبه العاصفة مرفوع الرأس ، ورد على القادحين المهاجمين بمقطوعات من الشعر لاذعة الهجاء ، ولم تخر عزيمته وتخذله شجاعته لحظة واحدة . وكيف لا يكون موقفه كذلك ، وقد كان فى جانبه الملك ودوقة أورليانز ورجال البلاط الشباب ، ومن فوق هؤلاء جمهور الشعب فى عصره ، ومن بعده جاءت الأجيال المتعاقبة مصدقة لحكمه .

مصادر المسرحية

ذكر راسين صراحة فى مقدمته ، أنه استمد موضوع مسرحيته من فقرة من الياذة للشاعر اللاتينى « فرجيل » ، كما ذكر أن تراجيدية « أندروماك » لمؤلف المأساة الاغريقى القديم « يوربيديس » قد زودته ببعض الملامح فى شخصيه « هرمون » غريمة « أندروماك » ويمكن أن يزاد على مصادر وحى الشاعر الياذة هوميروس ، وتراجيدية الطروادة للفيلسوف والمؤلف التراجييدى اللاتينى « سينيكا » ، وفيما يلى تجديد لما أفاده شاعرنا ممن تقدموه . . .

أما هوميروس فقد ذود شاعرنا بالتخطيط الأولى لصورة
أندروماك : سيماء طلعتها وملامح نفسياتها ، زوجة وأما ،
ويظهر في الفصل الثالث من مسرحية راسين الأثر المباشر
لذلك في استحضاره لشهد الوداع المشهور بين هكتور
وأندروماك في النشيد السادس من الياذة هوميروس .

أما المواضع الأخرى التي تحدث فيها هوميروس عن
أندروماك ، فهي النشيد الثاني عشر الذي يصفها فيه وهي
تتطلع من أعلى الأسوار على تمثيل (آخيل) بجثة زوجها
هكتور ، ثم النشيد الرابع عشر حيث تبكي قجيعتها في
زوجها ، وتندب مصير ابنها « استياناكس » في تعرضه
لفظائم اليونان .

وأقل من هذا ظهوراً أثر المؤلف المسرحي اليوناني
« يوروبيديس » ، وذلك لاختلاف النمط الذي اتخذ
المؤلف القديم لأندورماك في مسرحيته « نساء طروادة »
و « أندروماك » اذ اقتصر من أندروماك على جانب الأم ،
فنراها في تراجيدية « نساء طروادة » وقد استبد بها
اليأس حين جاء اليونان ينتزعون منها ولدها الوحيد من
زوجها هكتور : « استياناكس » ليقتلوا به من أعلى أسوار
المدينة على أثر الاستيلاء عليها (لا يعده كما في مسرحية
راسين) . وكذلك في تراجيدية يوروبيديس الأخرى
« أندروماك » ، نرى البطلة وقد حملها يروس بعد سقوط
طروادة الى بلاده سبية أسيرة حيث تزوجها . وهنا يصور

لنا المؤلف مرة أخرى رجفة فزعها الشديد من أجل ابنها الآخر ، الذى لم يكن فى هذه المرة من زوجها الشهيد هيكثور الطروادى ، بل ابنها « مولوسيس Molossus » من ملك رقتها وغاصبها بيروس ابن آخيل قاتل زوجها . وذلك أن بيروس كان قد انصرف عنها وتزوج هرميون ابنه الأمير منلووس من الحسناء الفاتنة هيلين ، وفى أثناء غيابها من إحدى غاراته ، تعرضت حياة أندروماك وابنتها لاضطهاد غريمتها هرميون زوجة بيروس الشرعية ، فكان الصراع بين المراتين ، وكان اشفاق أندروماك على ابنها أكثر من اشفاقها على نفسها . وقد شد من عزم أندروماك يقينها بحب بيروس لها ، وقد أتاح لها النجاة تدخل جد بيروس ، فكان من فشل هرميون واخفاقها أن هربت مع « أورست Orcste » محبها المتدله بها بعد أن عاهدها على قتل زوجها بيروس انتقاما لها منه .

أما أبيات الشاعر اللاتينى « فرجيل » فى ملحمة الأليادة Emerode التى يشير فيها الى أندروماك فأنها لا تزيد على كونها المامة خاتمة جد موجزة ، ومع ذلك فإن أندروماك فيها أقرب الى البطلة فى مسرحية راسين ، فمر وان كانت عند فرجيل قد تزوجت بيروس ثم من بعده « هيلينوس Hélénius » أحد الأحياء من أبناء ملك طروادة الأسرى مثلها ، فأنها فى صميم وفائها وخفرتها ولطفها قد انطوت على جرح أليم يتم عليه مدلول الحديث دلالة تقطع بأنها على الرغم مما آل اليه حالها ، تحتفظ

لزوجها الأول هكتور رحمة وحنانا فوق الوصف .

« أما » سنيكا « فقد زعم في تراجيدية « نسياء طروادة » أن أندروماك أخضت ابنها استينيا ناكس في قبر زوجها هكتور ، زاعمة للقوم أنه مات ، ولكن الحقيقة لم تكن لتخفى على الداهية « غوليسوس » ، فأصدر الأمر بأنها إذا لم تسلم ابنها ، فإنه هادم قبر زوجها فلم يكن من أندروماك إلا أن سلمت للذبح ابنها حتى لا ينتهك قبر زوجها .

وأنواق أن الذي يدين به راسين للمؤلف الفيلسوف الأخلاقي سنيكا ، لا يتجاوز بعض العبارات من تراجيديته اللاتينية التي يعارض بها تراجيدية سلفه اليوناني العظيم .

وبهذا ينتهي الكلام عن المصادر التي اتفق النقاد على أن راسين رجع إليها وأفاد منها في تأليف تراجيديته « أندروماك » التي كانت أولى آياته المسرحية .

ولكن بعض النقاد يذهب إلى أن راسين في التصرف الذي أدخله على الأسطورة اليونانية كان ينظر إلى تراجيدية لمعاصره الشيخ كورنى (مثلت عام ١٦٥٢ فلم تلق نجاحا) واسمها « برتاريت Pertharite » وهو اسم الملك من ملوك لومبارديا ، ذاع موته ، فتعرضت زوجته لعاشق يهددها في ابنها إذا لم تستجب لغرامه ، وكان لهذا العاشق خطيبة مفتونة به ، فلم تجد الخطيبة للانتقام منه بدا من اللجوء إلى عاشق كان مفتونا بها . والناقد صاحب هذا

الرأى يذكر هذا على أنه ضرب من معارضة مؤلفى ذلك
العصر بعضهم البعض ، ليقيم الأخير دليله على أنه تفوق
على سابقه حتى فى الميدان الذى اختاره لنفسه وبالسائل
التي اصطنعها لفنه ، والواقع أنه حتى اذا صح ذلك ، فإن
الأمثلة عليه كثيرة ، والعبرة ليست فى الخطأ أيا كانت
فى عمومها ، ولكن فى طريقة تناولها على الخصوص .

أندروماك القديمة وأندروماك الحديثة

ونعود الى مصادر راسين القديمة فى شأن أندروماك ،
لنقول أن صورة أندروماك فيها صورة صادقة للأسيرات فى
العصور الغابرة ، فإن ملكة الأمم كانت اذا وقعت أسيرة
لم تحمها عظمتها الماضية من مزاولة ما يزاوله سائر
الأسيرات من الأعمال ، ومن معاناة ما يعانينه فيها من ألوان
النوان ، فهي تغزل ما أمرتها بغزله سبيدها ، وتمضى
بالجرار فى طلب الماء من العيون العامة ، وتقوم بالخدمة
فى البيت ، وبالجمله هى جارية عليها أن تخضع لحب
سبيدها .

هكذا كانت جال المرأة الجارية فى الزمن القديم ،
ولم يكن أحد حتى فى عصر فرجيل فى ابان الحضارة
الرومانية يعجب أو يستكره أن يقال أنه جرى على لسان
الأميرة أندروماك أنيا لقبت هذه المعاملة وهى أسيرة .

هذا هو الواقع التاريخي ، ولكن أندروماك راسين
تخالفه ، فهي أسيرة ، ولكنها ميجلة مكرمة ، أن لها
وصيفة ، على حين لم يكن لأندروماك القديمة الا رفيقة
في الأبرز ، انها ملكة في قصر من وقعت في أسره ، وهذا
الوضع الأخير من الأوضاع العصرية التي يحتفظ فيها
الملك الجلاوع بجلالة مقامه ورفعة قدره ، وعلى هذا الوضع
نجد بيرويس على الرغم من شدة حبه لها ، لا يخرج عن
كونه المولى الرشيد المعتدل الذي يحرص على التزام مظاهر
الأدب والاحترام معها ، يعبد أسيرته من فرط الغرام ،
ولكنه يرى من الخسة أن يتخذ قبلها ما له عليها من حق
المولى في ذلك الزمان ، كما نرى أندروماك من جانبها تنظر
الى هذا الاحترام على أنه شيء طبيعي ، وقد كان العهد
بالجارية الأمة أن تقر وهي متكسة الرأس خافضة الطرف
أن مولاهأ أخذ وطره منها ، أما أندروماك الحديثة فأنها
تحسن بأن شعورها جرح وكرامتها امتهنت لمجرد عرض
الزواج بعد مصرع زوجها ، فهي ترفض الزواج من بيرويس
اكراما لذكرى هكتور ، وهذا التحرج الرقيق لم يكن معروفا
في جاهلية اليونان بل هو من لطائف الأحاسيس في عصر
المدنية ، فضلا عن أنه من شواهد الاستقلال الذي لا يتفق
مع العبودية المفروضة على الاماء .

والقارئ حين يرجع الى مشرحة يوزبيديس الأولى
« نساء طروادة » ، يجد في موقف أندروماك مع أمها وهي
تناجيتها وتعزيها وتبغزى معها عن ذبح أختها ضحية على

قبر أخيل ، تقول عن تلك الأخت انها على الأقل استراحت
فى القبر عن ذل الأسر « أجل » ، اننى لأولى-منهسا ببكائك
يا أماء ، أنا التى سىأخذونها أسيرة الى بلاد اليونان ليكون
مصيرى الى فراش مولى متحكم متعاضم ، مطلق الأمر ،
فتنصصها الأم قائلة ، « يا بنيتى ، كفى عن ذكر مصرع
زوجك ، ان دموعك عاجزة عن رده الى الحياة ، تعلمى الآن
اكرام مولاك الذى أرادہ القدر لك ، واعملى على أن تحظى
لديه بحلاوتك وأنسك وعذوبتك ، حتى يبقى للطرواديين
بفضل حظوتك بعض السند » .

من أجل هذا الوضع لسبايا الحرب لم يجعل مؤلف المسرح
اليونانى القديم لذكرى هكتور عند أندروماك ذلك الشأن
الأكبر الذى جعلها ترفض من أجله - عند راسين - مجرد
التفكير فى الزواج بسيدها ، بله التحجب اليه وطلب
الحظوة فى عينه ، على نحو ما نصحت به أمها وحضتها
عليه .

ومن هذه المقابلة بين أندروماك القديمة وأندروماك
الحديثة ، يخلص لنا أن أندروماك الذى يطالعنا بها راسين
تخالف الواقع عند الأقدمين ، فهى أندروماك كما يحلو
تصورها لأبناء عصره ، تحت تأثير ما استحدثوه من حضارة
وما استجد عليهم من دين .

ويبدو ذلك واضحا فى تراجيدية راسين ، وحسبنا
أن نستشهد للدلالة على ذلك بالحوار التالى فى المشهد

السابع من الفصل الثالث ، حيث يتوسل الملك بيروس فى لهجة صارعة متلطفة ، لاسترضاء أسيرته أندروماك لقبول الزواج به . وأن يأخذ على نفسه انقاذ حياة ولدها ، يرفض تسليمه لرسول اليونانيين ، متعرضا من أجلها لغضبهم أجمعين :

الملك بيروس يخاطب أندروماك :

سيدتى • لا تبرحى

لا يزال فى الامكان أن يرد لك ابنك الذى تبكينه •

نعم ، انى للأسف أجدنى حين استثير بكاءك •
انما أزودك بالسلاح تشهرينه على •

لقد كنت أحسبني أحمل الى هنا كرها أشد من هذا
ولكن ، سيدتى هل لك على الأقل أن تديرى الى طرفك •
انظرى • أترين نظراتى نظرات قاض صارم قاسى
القلب •

أترينها نظرات عدو يعتمد أن يسوءك •
فلماذا تتعمدين حملى على الغدر بك ؟
انى لأستحلفك بإبنك أن تكف عن هذه المجافاة •
وبعد ، فانى أنا الذى يهيب بك الى استنقاذ الصدى
يجب أن تلتمس اليك زفراتى تأمين حياة ؟

. أيجب أن أجثو على قدميك متشفعا له ؟
 . انقذيه قبل فوات الأوان ، انقذينا .
 انى لأعلم العهود والمواثيق التى سأنقضيها من أجلك ،
 وكم سينصب على رأسى من الأحقاد والضغائن ؛
 انى سأطلق هرميون ، سأضع على جبينها مكان التاج
 ميسم هوان لا يزول .
 وسأزفك الى الهيكل المهيأ لزفافها ،
 وأعصب على رأسك التاج الذى أعد لرأسها .
 فلم يعد الأمر يا سيدتى بالعرض الذى يستهان به .
 أنها كلمة أقولها لك : اما أن تهلكى أو تملكى .
 ان قلبى الذى استبد به اليأس من جحودك عاما
 كاملا .
 لا يستطيع بعد الآن أن يحتل الشك فى مصيره .
 ان هذا معناه أن يطول - فوق طساقة الصبر ،
 ومن وراء كل حد - خوفى ووعيدى وشكواى .
 انسى هالك ، اذا فقدتك ، ولكنسى هالك كذلك
 اذا طال انتظارى فوق ذلك .
 فتدبرى الأمر ؛ انى تاركك وسأعود . سأعود
 لأصطحبك الى الهيكل حيث يكون اينك فى الانتظار .

- هنالك ترينثي اما مدعنا ، أو ثائر النعمة •
- هنالك اما أن أتزوجك ، أو أقتل ابنك قيد ناظرك •
- (ينصرف بيروس)
- الوصيفة : أو ما أنبأتك من قبل أنك على رغم اليونان ،
ستكونين المسيطرة على مصيرك •
- أندروماك : وأسفاه ، ماذا وراء كلامك •
- لم يبق لي الا أن أقضي بالموت على ابني •
- الوصيفة : مولاتي : حسبك ما فعلته وفاء لزوجك ان الغلو
في الفضيلة قد يؤدي بك الى الأجرام في حق ابنك •
ان زوجك نفسه لو استطاع لحمل نفسك الثائرة
على ايثار اللين •
- أندروماك : ماذا ، أجعل بيروس له خلفا ؟
- الوصيفة : كذا مشيئة ابنه الذي يحرص اليونان على
غصبه منك •
- أو تظنين أخسر الأمر أن روحه ستجد في ذلك
الخزي لها ؟
- أتظنين يا مولاتي أنه سيزدرى ملكا منتصرا سوف
يرفعك ثانيا الى مصاف أجدادك •
- ومن أجل عينيك يطوّر بقدميه سبائر المنتصرين

عليك ، وهم يتميزون غضبا لخيبة مسعاهم جبالك .
من ذا الذى يمكن أن يغيب عن ذهنه أن هذا الخاطب

النبيل كان أبوه البطل آخيل ؟

ممن ذا الذى يكذب عظام فعالة فى الحروب .
ويغض من قدرها ؟

أندروماك : أفيجب على أن أنساها ، لو نسيها هو ولم يند
يذكرها ؟

أو أنسى هكتور وقد حرّمه الجنازة ، وجروا رفاته
حول الأسوار أمعانا فى الإهانة ؟ أو أنسى .

أباه مجنّداً عند قدمى وقد تضرّج بالدم الهيكل الذى
تعلق به واعتصم بحرمة ؟ أذكرى ،

أذكرى الليلة الليلاء التى كانت الليلة السرمدية
الأخيرة على شعب بأسره تمثلى بيروس والشرر
يتطاير من عينيه ، وقد اقتحم إلينا على ضوء النار
فى قصورنا المحترقة ، مجتسّزا ظريفة على جثث
أخوتى ، وهو مجلل بالدم ،

يستحث المعتدين على الأمعان فى المذبحة . . . ساعدا
أوارها ، مذكيا نارها !

أذكرى صيحات المنتصرين وصرخات المحتضرين وهم
يختنقون فى اللهب ويلقون الحتوف على ظبى

السيوف • تصورى وسط هذه الفظائع أندروماك
مشدوهة ذاهلة •

هكذا طلع على « بيروس » أول ما تراءى لناظرى •
وهكذا كانت المفاخر التى تجمل بها وتكلل بتاجها •
انظرى بعد ذلك كله الى ذلك الزوج الذى تزفيننى
اليه !

كلا ، لن أكون ما عشت شريكته فى هذه الجرائم •
فليجعل ان شاء منى ومن ابنى آخر ضحاياها •

الوصيفة : اذن ، هلم لتشهدنى مصرع ابنك •
ذلك رهن بك ، فهم لا ينتظرون الا بمقدمك •
انك ترتجفين يا مولاتى !

أندروماك : آه للذكرى التى تضدعين بها قلبى •
ماذا : أو أذهب لأشهد كذلك بمصرع ابنى •
هذا الابن الذى هو صورة هكتور ، وكل ما تبقى
لى من عزاء وسرور •

هذا الابن الذى خلفه لى هكتور عهدا ماثلا على حبه •
واحسرتاه ، انى لأذكر ذلك اليوم الذى دعت فيه
شجاعته •

أن يسعى الى لقاء « أخيل » ، أو لقاء الموت •
فى ذلك اليوم سأل عن ابنه ، واحتضنه بين ذراعيه ،

وقالى لى وهو يكفكف دموعى « أيتها الزوجة الحبيبة ،
انى لأجهل ما هو مقدر لسلاحى فى المعركة من بلاء ،
فاستودعك ابنى وديعة حبيبى ،

فان يفقدنى ، فانى مقدر أنه سيجدنى فيك ،
فاذا كانت ذكرى زواجنا السعيدة عزيزة عليك ،
فاظهرى للابن مدى ما كان عليه اعزازك للأب .
كيف بعد هذه الوصية ، أطيق رؤية هذا الابن مراقا
دمه الغالى ،

وأترك كل أسلافه يهلكون بهلاكه .
أيها الملك الوحشى ، أيجب أن تأخذه بجرمى ؟
أفأنا أبغضتك كان هو المأخوذ بهذا البغض ؟
ألامك الصبى على موت ذويه ؟
أشكا بين يديك آلاما لا يحسها ؟
ولكنك يا بنى هالك ان لم أكف عنك السيف .
الذى يشهره هذا القاسى على رأسك .
وانى لقادة على أن أحوله عنك ، ومع ذلك
فأنا مزبعة على تقديمك اليه .
كلا ، كلا ، لن تموت . لن أستطيع احتمال ذلك .
هلم بنا الى بيروس . ولكن لا يا عزيزتى اذهبنى ،
فلاقيه عنى .

الوصيفة : ماذا أنا قائلة له ؟

أندروماك : قولى له ان ما أحمله لابنى من الحب لشديد . .
ولكن ، أتظنين أنه فى صميم نفسه مصمم على قتله ؟
أيمكن أن يذهب الحب فى القسوة الى هذا الحد ؟
الوصيفة : مولاتى ، لسرعان ما يعاوده الغضب .

أندروماك : اذا ، اذهبنى فطمنيه .

الوصيفة : علام أطمئنه ، على حبك ؟

أندروماك : واحسرتاه ، أهذا الوعد من حقى ؟

يا لرفات زوجى الطاهرة ، يا للطروادين وا ابتاه .
أى ، بنى ، ما أغلى حياتك على أمك . هام .

الوصيفة : الى أين يا مولاتى ، وبماذا قضيت ؟

أندروماك : هلم الى قبر زوجى نسائه .

فى هذا الحوار نرى فى أندروماك حب الأم لابنها
المهدد بالقتل ، الى جانب حبها لزوجها القتيل . وهذا الحب
المزدوج قد يبدو للقارىء لأول وهلة متعادلا متساويا على
مثال الصورة التى نتمثلها لأندروماك فى الياذة هومر .
ولكننا بعد امعان النظر وطول التأمل لا نلبث أن نتبين من
خلال ما أجراه راسين على لسان أندروماك ، أنها اذا كانت
قد أحبت ابنها كل هذا الحب ، فلأنه صورة أبيه ، ولأنه
كل ما بقى عندها من ذلك الحبيب الفقيد .

وحسبنا أن نراجع هذا الوصف لها على لسان بيروس
نفسه فى المشهد الخامس من الفصل الثانى :

بيروس : كان تقديرى حين رأيت مبلغ حنانها ، من فرط
ما كان من انزعاجها على ابنها ،

ان هذا الابن هو الذى سيدفعها الى مستسلمة .
وقد ذهبت لأرى ما بعد تقييلها اياه ،

فلم أر الا دموعا يمازجها الغضب والنقمة . ان شقاءها
ليمزج بالمرارة حلاوة الحنان فى طبيعتها .
فيتزايد ما بها نحوى من نفور ،

حتى لينطق فمها مائة مرة باسم زوجها هكتور لقد
كان عبثا توكيدى لها عزمى على اغاثة ابنها .

فانها لم تكن تكف وهى تعانقه عن ترديد قولها :
« أنه هكتور ذاته ، هاتان عيناه ، وكأننى أقبل فاة ،
« وهذه جراته مبتدرة مبكرة ، هذا هو بنفسه ،

انما أعانقك . أنت أيها الزوج الحبيب » .
وبعد هذا الوصف ، لا نحسب القارىء الا قائلا معنا ،

أن أندروماك فى تراجيدية راسين قد لا يكفى أن يقال عنها
أنها زوجة أكثر من أم ، بل قد يذهب البعض أبعد من
ذلك ، الى القول بأنها زوجة محبة من الطراز الأول ، ولكنها
زوجة وحسب .

وهذه الصورة لأندروماك فى مسرحية راسين ، تخالف
صورتها فى مسرحية المؤلف اليونانى القديم « يوريبيديس » ،
الذى تعمد أن يكون فزعها فى تراجيديته الأولى « نساء
طروادة » ، على حياة ابنها من هكتور ، مثل فزعها فى

تراجيديته الأخرى « أندروماك » ، على حياة « مولوسوس » ،
ابنها من غماصبها بيروس . وفى هذا البزغ على الابن أيا
كان أبوه ، تتمثل لنا فى « أندروماك الأم » غريزة الأمومة ،
التامة الكاملة ، غريزة الأمومة من غير نظر الى العلاقة
الزوجية ، الأمومة دون غيرها ، الأمومة فى صورتها المطلقة .

وهكذا تعتمد راسين فى تراجيديته تحريف ما ورد
فى أساطير الأولين ، ولم يتابع اليونان والرومان من مؤلفي
المسرح الأقدمين فيما ذهبوا اليه فى تراجيديتهم من غير
تصرف فيه .

أصالة راسين

كان الهم الأكبر لشاعرنا راسين فى « مسرح الحب »
الذى طلع علينا به شيئاً آخر غير التاريخ ، ولا نعى بهذا
أنه كان لا يعنى بدراسة موضوعاته من الناحية التاريخية ،
فإن هذه الدراسة واضحة أجلى ووضوح فى تراجيديته التالية
« بريتانيكوس Britannicus » . وإنما الذى نغنيه أنه كان
لا يتخرج من تحريف التاريخ إذا كان فى ذلك مصلحة
القصة ، التى يدير عليها الفكرة ، وما وراءها من التحليل
النفسي لأبطالها ، فهو يعمد الى التاريخ وعلى الأخص التاريخ
الأسطورى ليتخذ منه أطارا ، ويعمد الى الشخصيات
التاريخية لا لتكون ممثلة لعصرها ، بل لتمثل أنماطا انسانية
صالحة لتحليل عواطفها الداخلية ، وهذه العواطف قوامها

كلها الحب . ، باعتباره أقوى الغواطف الطبيعية وأعنفها ،
ومن ثمة كان أصلحها وأبلغها من الناحية الدرامية .

وراسين في هذا يخالف سلفه العظيم كورنى أباً
للمسرح الفرنسى الكلاسيكى . ولا شك فى أن راسين مدين
لسلفه ، فهو على الأقل قد تلقى عنه القالب الكلاسيكى ،
الذى كان لأستاذه الفضل فى تسجيل انتصاره النهائى
بمسرحيته الأولى والكبرى « السيد » . ثم أن راسين فى
بواكيره المسرحية كان لا يملك الا الاحتذاء بمثاله والسير
على آثاره ، فيما وراء القالب الخارجى أيضاً . ولكن بوادى
الخروج عليه كانت تطل بقرنها ، حتى أنه حين حمل الى
الأستاذ باكورتى الثانية « الاسكندر » ، أطرى الأستاذ
نظمه ، ولكنه أردف ذلك بأن جاهر بقوله ، أن المسرحية
مع ذلك لا تنم على موهبة درامية . ولم يكن الاستدراك
لغيرته من المزاحم الشاب كما قد يبدو ، ولكن العلة هي
ما كان فى المسرحية من ظاهرة الخروج على طريقة الأستاذ .
فالصراع الدرامى عند الأستاذ نهايته النصر المحقق للواجب
على أهواء النفس وشهواتها ، وهو من أجل ذلك يصور
ذلك الانسان كما يجب أن يكون ، بل أن الصراع أحياناً
لا يكاد يكون له وجود ، وإذا وجد الصراع فإنه تردد
لا يطول ، والغلبة للواجب سريعة وساحقة ، وذلك لأن
أبطاله قد جبلت طباعهم على قوة الارادة ومضاء العزم ،
فلا يكاد يحتاج الأمر عندهم الى أدنى تردد ، ومن ثمة

الحاجة الى أحداث خارجية لتدفع الحركة المسرحية دفعا الى خاتمة المسرحية .

وما دام هؤلاء الأبطال ليسوا ممن نلقاهم في الحياة العادية ، فقد صح القول بأن كورنى بعيد عن الواقعية . ولكن هذه الخصلة من الناحية الأخرى تبرر القول بأن هذا المسرح جدير بأن يعتبر مدرسة للعظمة النفسية . وطبيعى في هذه الحال أن يكون لأبطال هذا المسرح لغة نبيلة عالية الطبقة في مبنائها ومعناها ، تتوارد فيها واحدة بعد الأخرى جوامع الكلم التى أجاد كورنى طريقة سبكها حتى أصبحت علما عليه .

وعلى خلاف هذا ، اتجه راسين بمسرحه الذى أحله محل مسرح أستاذه كورنى ، وأقام نفسه خليفة له في حياته .

لقد تغيرت الأحوال ، فهذا القرن السابع عشر فى أواخره مختلف عما كان عليه فى أوائله ، من حيث تطور الحياة فى البلاط والمجتمع ، وما ترثب على ذلك من تطور فى الأخلاق والعادات والأفكار والأذواق .

ومما يذكر من ظواهر هذا التغيير فى الشطر الأخير من القرن السابع عشر ، أى فى العهد الذى تولى فيه مقاليد الحكم لويس الرابع عشر ، أنه لم يصبح مألوفاً فى عهده أن تسلك الدماء فى المبارزات بسبب أو بغير سبب ، كما

كانت الحال أيام هنرى الرابع ولويس الثالث عشر ، ولم يكن ذلك بفضل ما استصدره ريشيليو من القرارات بتحريم المبازة فحسب ، بل بفضل الصالونات الأدبية التى فتحت أبوابها الغوانى المثقفات للجمع بين الأشراف حملة السيف ، وبين الصفوة من أهل الفكر ، ورجال السياسة وأعلام الشعر وحملة القلم ، وما كان من أثر ذلك على طباعهم الخشنة المطبوعة على الجفاء والعنجهية ، بما أدخله عليها من حسن المعاشرة ، واتساع الصدر لتبادل الرأى ، وسماحة النفس ولين الجانب ورقة الشمائل واستمراء التعاطف والمشاركة الوجدانية . ثم أكمل ذلك ، ما أعقبه وخلف عليه عن الحياة فى بلاط لويس الرابع عشر « الملك الشمس » ، فى قصر فرسائى الرحيبة بمقاصيرها التى تعد بالمئات ، ومن ورائها حديقتها الفسيحة الغناء ، يقيم فيها هؤلاء على اختلافهم الى جواره ، ويجتمعون على السواء بين يديه رهن الرسوم والتقاليد المرعية ، ويقضون الساعات الطوال معه ، وهم ليل نهار وسط مجال الجمال ممثلا فى غوانى البلاط من كرائم العقائل ، وغيرهن من كل غراء المفاتن حلوة الشمائل ، وبين بدائع الفن فى ساحات الحديقة حيث مشاهد المياه فى اندفاعها من النوافير ومساقطها فى الحياض ، وقد انعكست عليها ألوان الأضواء والألعاب النارية من جميع الجهات ، وهم فى معظم السهرات متزاحمون يشهدون حفلات التمثيل فى أجنحة من أجنحة القصر أو يشناركون فيما يقام فى زدهته من المراقص ،

وما الى ذلك، مما يفعل لا مخالة فعله من تهذيب كل نفس جافية ، وتلطيف كل طبيعة نائية ، مع التوفيق بين الأذواق ، وتحقيق الوحدة والانسجام في المشاعر ، عن طريق تغليب العقل والنظام على الفن والأدب .

وقد كان من نتيجة هذا جميعه ، أن انصرف أبناء هذا العهد عن مهاربة صنفك الدماء في المبارزات بسبب وبغير سبب ، ولم يعد يروعه في الروايات والمسرحيات ما كان يزوعهم من البطولات التي تجاوز العقول والمعهود في طاقة البشرى ، كما لم يعد يروقه في الروايات والمسرحيات ذلك التشامي بالغراميات على نحو يستعمل على كل ما هو طبيعي

وقد ظهر رد الفعل هذا ، في كوميديات مولير بما فيها من سخرية بغير المعقول وغير الطبيعي ، ومن أجل هذا لم تزل كوميدياته حتى اليوم ، كما ستبقى على السوام . مقروءة مشهورة في كل لغة وعلى كل مسرح في العالم أجمع .

ومن بعد لولير ظهر راسين في التراجيديا ، وقد اتخذ الأقدمين قدوته ، والطبيعة ملهمته ، والعقل رائده ، ومن أجل هذا ظهرت على يديه أولى آيات مسرحه الجديد « أندروماك » ، بمثابة رد فعل لتلك البطولة الزوائية الخيالية الخارقة للطبيعة ، المعقود لها النصر دائماً على

النفس بكل ما فيها من الشهوات والهوى ، وبمشابة تصحيح
للحب الزائف الذى عرضه « كينولت » Quinmault

فى تراجيدياته ، وهو حب من قبيل الحب الموضوع المصطلح
عليه فى الروايات تبديء فيه وتعيد ، حتى بلغ من تكراره
وامتهانه أن باخت وقدرته وفسدت طبيعته وتلف طعمه من
فرط ما فيه من الرقة المتكلفة والعاطفة المزيفة .

وهذه مسرحية راسين « أندروماك » ، تجمع ما عند
الاثنين - كورنى وكينولت - فى البطولة والحب ، ولكنها
ما تعرضه من البطولة طبيعى ، وما تكنه من الحب حقيقى .

وهذا شاعرنا راسين لا يعدو فى عرضه للبطولة
إيثار البساطة فى مواقفها ، كما يحرص فى تناوله للحب
أن يتوخى فيه التحليل النفسى .

ويمتاز راسين ببراعته فى المواقف الدرامية دون
امعان فى التعقيد ، ودون اكثار من الأحداث الخارجية
فنراه يجتزئ بالحركة الأولى ، وهى قسوم رسول اليونان
« أورست » ، بطالب بابن « أندروماك » من هكتور ،
لتسليمه اليهم . وبعدها على الفور ، يتعين موقف
« أندروماك » العفيفة الفاضلة العاقلة ، تجاه الشخصيات
الأخرى الثلاثة ، وقد تخلت جميعا عن الفضيلة والعقل .
فبينما أندروماك - مدفوعة بوفائها لذكرى زوجها ونحبها
لابنها - لا تفكر فى غير القيام بما يجب عليها نحو هذا

وذاك . يندفع الآخرون مع الحب الأعمى والشهوة
المشبوقة . فهذا الملك بيروس لا يفكر الا فى أرملة هكتور ،
وهذه هرميون لا تفكر الا فى بيروس ، وهذا أورسست
لا يفكر الا فى هرميون ، على حد قول الشاعر العربى الذى
اشتهر بالمجنون - مجنون ليلي - اذ يقول :

جننا بليلى ، وهى جنت بغيرنا

وأخرى بنا مجتونة لا نريدها

وهؤلاء هم ، يتعلق مصير ثلاثتهم ، بقرار أندروماك
الأسيرة ، التى أصبح مصيرهم جميعا رهن كلمة واحدة
تلفظ بها ، فى أمر الزواج من غاصبها ومالك رقبها ، كلمة
واحدة : نعم أو لا ، فإذا المصائر الثلاثة فى هذه غير المصائر
فى تلك كالذى بين النقيض والنقيض . وهكذا كانت
الأسيرة هى سيدة الموقف ، تتحكم فيه بفضلها وعقلها .
وبحكم هذا التفوق الخلقى ، كان فى كفها الممدودة اليهم ،
سلاح القدر الجارى عليهم .

والمعول هنا ليس على الأحداث الخارجية ، بل على
الصراع الداخلى فى النفس الانسانية . وهو صراع شديد
رائع ، نظرا الى كون النفس الانسانية مركبة معقدة . وقد
أغنى هذا التعقيد النفسى راسين عن تعقيد الحوادث على
نحو ما نجد فى مسرح كورنى . ولا شك فى أن متابعة
الانسان لهذا الصراع النفسى عند أخيه الانسان أنجدى

وأمتنع ، أجدى لما يفيدنا من معرفة بعمق أغوار النفس الانسانية ، وتراكم طباقها وتعدد أهوائها : وأما أمتنع ، فلأنه يتعلق بالانسان ، وليس شئ يعدل اهتمام الانسان بما يجرى فى نفسه وفى نفوس أبناء جنسه . ومن أجل هذا كانت عناية راسين بالحقيقة الانسانية أكثر من عنايته بالحقيقة التاريخية ، فإنا خلعنا عن الملك بيروس أو الأمير أورست أو الأميرتين أزياءهم الاغريقية والطروادية ، وخلعنا عليهم أزياء العصر الذى كان فيه تأليف المسرحية لصح فى عياننا أننا نشهد الملك الشاب لويس الرابع عشر وهو فى عنقوان الشسباب يناجى نبيلة من النبيلات استهواه جمالها وحلاوة دلالها ، أو على وجه العموم بعض رجال البلاط الملكى وبعض غافياته الحسان يتطارخان الغرام فى احدى ضالونات اللوفر . بلغة أهل البلاط وأناقتهم وحسن اصطناعهم للأدب ولطف السائل . والواقع أن راسين لم يكن يخلو من القصد الى ذلك ، لأنه ادعى الى اهتمام نساء العصر ورجاله بما يدور على المسرح من علاقات بين الشخصيات ، وبالتالي الى تحقيق هذا النجاح الذى أحرزه مسرحه . فإذا تساءل سائل فيم كان اختياره للزمن القديم اذن ؟ قلنا أنه عمد الى ذلك لأن بعد الزمان يزيد فى الروعة ، ومن ثمة كان اغماله فى التاريخ القديم فى الكثير من الأحيان ، بل وإيثاره فى معظمها لأساطير الأولين فى عصور ما قبل التاريخ . ولقد أعوزه ذلك فى تراجعيدته التركبة

العثمانية المعاصرة « ييازيد » فاستعاض من بعد الزمان
بعد المكان .

ومهما يكن من عصرية هذه الشخصيات التاريخية
والأسطورية ، فان ذلك كله ليس بشاغلنا عن التطلع الى
أنفسنا في هذه الشخصيات قديمة كانت أو عصرية بفضل
اهتمام المؤلف لتحليل كل خلجة من خلجات النفس
الانسانية وكل حركة من حركاتها ، ومتابعة تطوراتها
وتعدد أهوائها ، وتعارضها وتفاعلها مع الظروف
والملايسات ، بحسب ما يكون من تفاوت في الطباع
والأخلاق بين مختلف الشخصيات ، وهي في آخر الأمر
سواء أمام تيار الشهوات ، شهوات الغريزة في شدة
عراها ، وضعف الانسان أيا كان من مقاومتها والشبات
أمامها ، وهذه هي الواقعية التي كانت فرنسا تفتقدها في
كورنى ، فوجدتها في راسين .

وجملة القول في الشاعر راسين ، أنه يعتبر عند
الفرنسيين بمنزلة شكسبير عند البريطانيين ، على الرغم
من عدم احتفال الانجليز به مثل احتفالهم العظيم بمولير
وايثارهم له . ولا شك في أننا نظلم راسين وغير راسين
من شعراء التراجيديا ، اذا نحن عقدنا المقارنة بينهم وبين
شكسبير ، سيد شعراء التراجيديا في التاريخ الحديث كله
على اختلاف العصور .

. وخلاصة ما ذكرناه عن راسين ومسرح الحب ، أن راسين فى هذا المسرح قد استرشد بالأقدمين مع اعتماده على الواقع ، وإلى جانب ميله الفطرى السليم لما هو طبيعى ، واتجه بالتراجيدية الكلاسيكية الفرنسية إلى دراسة القوى الانفعالية للأهواء والشهوات مع الاهتمام بالمواقف الدرامية ، وإبراز الحقيقة السيكولوجية واستحضاره للوحات التاريخية ، والعناية بانسجام الأسلوب وحسن تعبيراته ، ومراعاة المناسبات فى إيقاعاته ، وتحقيق التعاون بين هذا جميعه على توفير الجمال لمسرحه فى أولى آياته «أندروماك» ، وفى جميع ما أخرجه بعدها من روائع المسرحيات .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٩٤/٥١٦٩

ISBN — 977 — 01 — 3932 — 7

مكتبات الأسرة



بسعر رمزى عشرة قروش
بمناسبة

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤



مطابع

الهيئة المصرية العامة للكتاب

stx.
2.4
669